



Japanisches Leben  
in Düsseldorf

ライン河畔のリトル・トーキョー  
デュッセルドルフに日本が息づく

# Little Tokyo am Rhein

Düsseldorf  
Nähe trifft Freiheit

# Grußwort

## ごあいさつ

### Deutsch-japanische Freundschaft in Düsseldorf

Sehr geehrte Damen und Herren,

Ich grüße Sie herzlich aus dem Düsseldorfer Rathaus!

Seit Jahrzehnten verbindet die nordrhein-westfälische Landeshauptstadt ein enges Verhältnis zu Japan. Die große hiesige japanische Community ist fester Teil der Stadtgesellschaft. Sie bereichert das wirtschaftliche, kulturelle und gesellschaftliche Leben in Düsseldorf. So hat sie großen Anteil daran, dass Düsseldorf einer der führenden Japanstandorte Europas ist und häufig als „Little Tokyo am Rhein“ bezeichnet wird.

Für die Öffentlichkeit eindrucksvoll sichtbar wird das freundschaftliche Miteinander besonders einmal im Jahr beim Japan-Tag. Das beliebte Kultur- und Begegnungsfest zieht dann viele Tausende Japan-affine Besucherinnen und Besucher aus Düsseldorf und der Region an. Traditionell bildet ein Feuerwerk den Abschluss. Es symbolisiert die deutsch-japanische Freundschaft in strahlenden Bildern und Farben.

Regelmäßig nehmen auch Gäste aus der Präfektur Chiba an diesem Fest teil. Seit langem pflegen Düsseldorf und die Präfektur Chiba eine sehr lebendige Freundschaft. 2019 wurde diese Freundschaft offiziell zu einer Städtepartnerschaft erhoben. Diese Städtepartnerschaft zeugt in besonderer Weise von der Verbundenheit Düsseldorfs zu Japan.

Als Oberbürgermeister setze ich mich gerne dafür ein, die deutsch-japanischen Kontakte zu pflegen und weiter zu intensivieren. Besondere Gelegenheit dazu wird eine Delegationsreise im September 2022 nach Japan bieten, der ich freudig und erwartungsvoll entgegenblicke.

Ihr

**Dr. Stephan Keller**

Oberbürgermeister  
der Landeshauptstadt Düsseldorf



# Inhalt

## 目次

- 4-7 **Historisches und Heutiges**  
友好関係今昔
- 8-11 **EKŌ-Haus der Japanischen Kultur**  
恵光日本文化センター
- 12-15 **Japanstandort Düsseldorf**  
日本企業拠点としてのデュッセルドルフ
- 16-19 **Japan-Tag Düsseldorf/NRW und Wirtschaftstag**  
デュッセルドルフ/NRW日本デー 日独経済シンポジウム
- 20-27 **Japanische Institutionen**  
日本の各種協会・団体
- 28-31 **Japanische Gastronomie**  
和食・日本の外食産業
- 32-35 **Japanischer Einzelhandel**  
日本人経営の小売店
- 36-37 **DoKomi**  
DoKomi
- 38-39 **Japan Desk der Fortuna Düsseldorf**  
フォルトウナ・デュッセルドルフのジャパン・デスク
- 40-41 **Düsseldorf-Abend in Tokyo**  
東京デュッセルドルフの夕べ
- 42-43 **Partnerschaft zwischen Düsseldorf und der Präfektur Chiba**  
千葉県とデュッセルドルフ市のパートナーシップ

### デュッセルドルフに息づく日独の友情

皆さん、こんにちは!

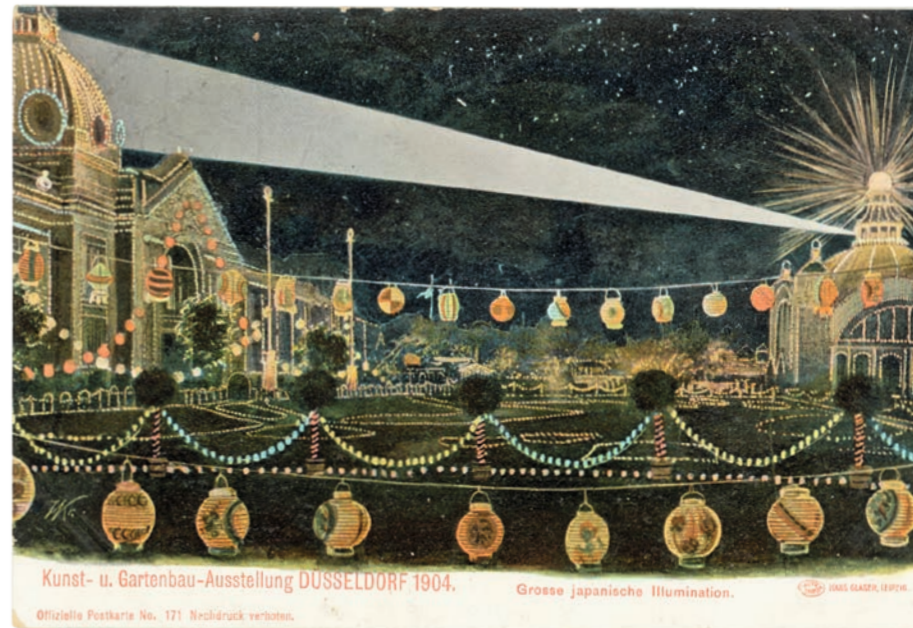
デュッセルドルフ市庁舎からご挨拶申し上げます。ノルトライン=ヴェストファーレン州の州都であるデュッセルドルフは、すでに何十年も日本と親しく、密接な関係にある都市です。デュッセルドルフの大きな日本コミュニティは、市を形作る社会にしっかり根付いています。このコミュニティがデュッセルドルフの生活における経済、文化、社会をますます豊かなものに行っていることは間違いありません。デュッセルドルフは、ヨーロッパ最大の日本拠点として、しばしば「ライン河畔のリトル・トーキョー」とも呼ばれています。この友好関係が特に目に見える形で印象付けられる機会は、年に一度開催される「ヤーパーン・ターク」(日本デー)というフェスティバルです。文化と出会いの祭典であるこの人気のイベントには、デュッセルドルフやその他の地域から、日本に親しみや関心を持つ人々が何千人も訪れます。伝統として、フェスティバルの締めくくりには花火が打ち上げられます。光り輝く花火の模様や色たちが、日本とドイツの友情のシンボルとなっています。このフェスティバルには、千葉県からのお客さまも定期的にご訪問されます。すでに長い間、デュッセルドルフと千葉県は非常に活気のある交流関係を築いてきました。2019年に公式に姉妹都市となったこの二都市のパートナーシップは、デュッセルドルフと日本の繋がりを、特別な形で証明しています。私はデュッセルドルフ市長として、日本とドイツの繋がりを維持するだけでなく、さらに強力なものにしていきたいと思っています。特に、2022年9月には日本への代表訪問が予定されており、私も非常に楽しみにしております。この訪問旅行が日独関係をますます深める絶好のチャンスとなることを期待しております。

シュテファン・ケラー博士  
州都デュッセルドルフ市長



# Historisches und Heutiges

## 友好関係今昔



Kunst- u. Gartenbau-Ausstellung DUSSELDORF 1904. Grosse japanische Illumination. Offizielle Postkarte No. 171. Neudruck verboten.



# A

Als Preußen und Japan 1861 einen Handelsvertrag schlossen, war daran der in Düsseldorf tätige Kaufmann Louis Kniffler maßgeblich beteiligt. Dieser Vertrag gehört in die Reihe der sogenannten „ungleichen Verträge“, denn er räumte Preußen und anderen Staaten sehr viel mehr Rechte ein als dem bis dahin weitestgehend isoliert lebenden Japan. Im Gegenzug brach im Folgejahr eine japanische Delegation nach Europa auf und besuchte eine japanische Delegation zu einem Gegenbesuch nach Europa und besuchte am 17. Juli 1862 Düsseldorf. Weitere Stationen waren Köln, Essen und Berlin.

Bekannt geworden sind zudem die Deutschlandbesuche von japanischen Diplomaten, Industriellen und Studierenden in der Meiji-Ära (also ab etwa 1868) im Rheinland und im Ruhrgebiet, um sich über den Stand der deutschen Industrie zu informieren, so etwa im Rahmen der Iwakura-Mission 1873. Ein Abstecher dieser Delegation nach Düsseldorf ist nicht belegt. Den ersten eindeutigen Nachweis für einen längeren Aufenthalt nach der Bunkyo-Mission 1862 liefern

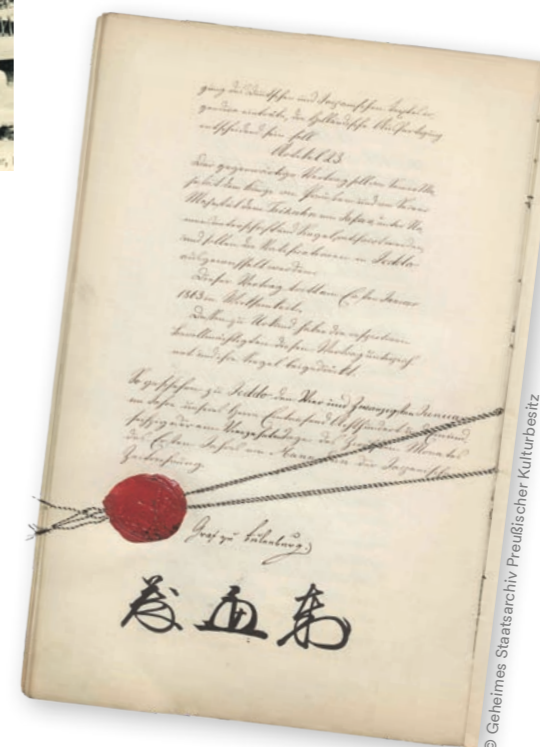
1861年、日本とプロイセンは通商条約を締結します。このときに重要な役割を果たしたのは、デュッセルドルフで活躍した商人、ルイス・クニフラーという人物でした。この条約は、それまで鎖国状態だった日本よりプロイセンと他の国々にかなり多くの権利を与える、いわゆる「不平等条約」のひとつでした。条約締結の翌年、日本から欧州に派遣された代表団は1862年7月17日にデュッセルドルフを表敬訪問し、さらにケルン、エッセン、ベルリンも訪れました。

さらに、明治時代(1868年以降)になると、1873年に岩倉使節団として派遣された日本の外交官、実業家および留学生たちがドイツ滞在中にドイツ工業の実態を調べるために、ラインラント地方とルール地方にも足を運んでいます。この使節団がデュッセルドルフを訪れたという記録は残っていません。1862年に派遣された文久遣欧使節の後に、日本人の長期滞在があったこととはっきりと示す文書は、1904年製の絵葉書です。大好評を博した美術・庭園博覧会で、背景画にオブジェクトを組み合わせるというジオラマで日本の造園芸術を立体的に表現しています。日本風の照明が、来場者の群れを提灯で飾った博覧会会場へと誘います。日本人女性が飲み物を用意する茶屋は、まさしく日本のそれです。他にも、日本人女性が調理をしたり、提

Postkarten aus dem Jahr 1904: Anlässlich der sehr erfolgreichen Kunst- und Gartenbauausstellung wurde in einem Diorama - einer Kombination von Gegenständen mit gemalten Hintergründen - ein dreidimensionaler Eindruck japanischer Gartenbaukunst präsentiert.

Japanische Illuminationen zogen ein großes Publikum auf das mit japanischen Lampions festlich geschmückte Ausstellungsgelände. Besonders authentisch war ein Teehaus, in dem Japanerinnen die Getränke zubereiteten. Weitere überlieferte Postkarten zeigen zwar auch Japanerinnen, etwa bei der Essenszubereitung, bei der Anfertigung von Lampions oder am Wasser. Ob sich diese jedoch tatsächlich 1904 in Düsseldorf aufhielten, bleibt unklar. In den folgenden Jahrzehnten entwickelten sich Hamburg und Berlin zu jenen deutschen Städten, in denen sich eine nennenswerte Anzahl von Japanerinnen und Japanern aus ökonomischen bzw. politischen Gründen niederließen.

Erst nach dem Ende des Zweiten Weltkriegs sollte sich dies ändern. Grund



Letzte Seite des Handelsvertrags zwischen Preußen und Japan von 1861  
1861年に日本とプロイセンが結んだ通商条約の最後のページ

灯を作ったり、水辺にたたずんだりしている絵葉書が今日に伝わっています。しかし、これらの女性が1904年当時に実際にデュッセルドルフにいたかどうかは不明のままです。

その後数十年の間に、経済的あるいは政治的理由により、ハンブルクとベルリンは相当数の日本人が定住する都市に発展しました。その状況が変化するのは、第二次世界大戦が終わってからのことです。その理由は、西ベルリンが当時のドイツ民主共和国(DDR)内で陸の孤島になったことです。日系企業は、西

### Louis Kniffler

Als Vizekonsul hatte Louis Kniffler (1827-1888) eine Schlüsselfunktion in den entstehenden preußisch-japanischen Handelsbeziehungen inne.

### Louis Kiffler

ルイス・クニフラーは副領事として、後に締結された日本プロイセン修好通商条約成立の鍵を握る人物でした。

Der Japanische Garten, 2020  
日本庭園 (2020年)



© Düsseldorf Tourismus  
© Stadearchiv

### Besuch in Tokio

1969 reiste eine große städtische Delegation unter Führung von Oberbürgermeister Wilhelm Becker (stehend, in der Mitte) zu Wirtschaftsgesprächen nach Tokio. Anlass war die Eröffnung einer Fluglinie von Düsseldorf über Kopenhagen in die japanische Hauptstadt.

### 東京を訪問

1969年、当時のデュッセルドルフ市長ヴィルヘルム・ベッカー（写真中央の立ち姿）率いる使節団は、経済的なミッションを携えて訪日します。そのきっかけとなったのは、デュッセルドルフからコペンハーゲン経由による東京への定期便が就航したことでした。

hierfür war die Insellage West-Berlins in der damaligen DDR. Japanische Unternehmen suchten die Nähe zum Ruhrgebiet, dem ökonomischen Herzen der Bundesrepublik, wo zugleich Kontakte zur Landesregierung sowie zur nahe gelegenen Bundeshauptstadt Bonn geknüpft wurden.

Mit der stetig wachsenden japanischen Gemeinde ging ab den 1960er Jahren der Ausbau einer Infrastruktur einher, die die hier Tätigen und ihre Familien in jeder Weise unterstützte. Allein in den Jahren 1962 bis 1967 entstanden die *Japan External Trade Organization (JETRO)*, der *Japanische Club*, das *Japanische Konsulat* (1967 zum Generalkonsulat erhoben) sowie die *Japanische Industrie- und Handelskammer*. 1971 erfolgte die Gründung der *Japanischen Internationalen Schule*. Diese nach außen wenig sichtbaren Veränderungen ergänzten Angebote, die im Stadtbild erkennbar wurden – vor allem Restaurants und Geschäfte auf der *Immermannstraße*, die den neuen Mitbürgerinnen und Mitbürgern Produkte aus der Heimat anbieten. Aber auch jenseits des Stadtkerns präsentierte sich die japanische Kultur, etwa im 1975 eröffneten *Japanischen Garten* im Nordpark, den die japanische



Schenkungs-  
URKUNDE  
Schenkungs-Urkunde  
und Steinlaterne  
贈与証書と石灯籠

ドイツの経済の中心地ルール地方周辺に立地を求め、同地方から州政府および西ドイツの首都ボンにある連邦政府との人脈を得ることを望んだのでした。

日本人社会が着実に拡大し続けるのに伴い、1960年代からは同地方で働く人々とその家族をあらゆる面で支援するインフラストラクチャーの整備が始まります。1962年から1967年の間だけでも、日本貿易振興機構 (JETRO)、日本クラブ、領事館 (1967年に総領事館に昇格) ならびに日本商工会議所が設立され、1971年には日本人国際学校が開校しました。こうした変化はあまり目にとまることはありませんが、街並みには変化を見取ることができます。とりわけインマーマン通りには、和食を提供する飲食店や日本製品を販売する小売店が軒を並べています。また、1975年に日本人社会と日系企業の寄贈によってノルドパークに日本庭園が建設されるなど、市の中心部以外でも日本文化を見か



© Stadearchiv

Sommerfest am EKÖ-Haus, 2005  
恵光日本文化センター夏祭り (2005年)



© Stadearchiv

Gemeinde sowie japanische Firmen der Stadt als Geschenk darboten. Linksrheinisch offenbarte sich 1993 mit dem EKÖ-Haus der Japanischen Kultur ein weiteres starkes Zeichen der Verbundenheit mit Düsseldorf. Zu beobachten ist das kontinuierlich anhaltende Engagement etwa im Rahmen einer großen Spendenaktion nach dem Pfingststurm *Ela* im Jahr 2014, die durch die japanische Gemeinde organisiert wurde.

Derzeit sind fast 650 japanische Firmen in Nordrhein-Westfalen ansässig, davon befinden sich 410 im Düsseldorfer Stadtgebiet. Damit stellt die Region Düsseldorf nach London den stärksten Japan-Standort in Europa dar. In ganz NRW leben und arbeiten fast 15.000 Japanerinnen und Japaner, davon 8.500 in Düsseldorf. Größere japanische Gemeinden gibt es in Europa nur noch in London und Paris.

けるようになっていきます。1993年には、デュッセルドルフと日本の固い絆を示すように、ライン川左岸に恵光日本文化センターが建設されました。さらに、2014年に当地方が聖霊降臨祭の嵐とも呼ばれた低気圧「エラ」に襲われて被災した際には、日本人社会が大規模な募金活動を展開するなど、継続的に熱心な取り組みが行われています。

現在ノルトライン・ヴェストファーレン州には日本企業の現地法人が約650社あり、そのうち410社はデュッセルドルフに位置しています。そのおかげで、当地は欧州でロンドンに次ぐ日本企業立地となっています。デュッセルドルフで就労する日本人は8500人で、ノルトライン・ヴェストファーレン州全体では約1万5000人にのぼります。当市の日本人社会は、欧州ではロンドンとパリに次ぐ規模を誇ります。



© Ingo Lammert

OB Thomas Geisel (Mitte) mit Spendenscheck, September 2014  
トーマス・ガイゼル市長 (中央) と贈与証書 (2014年9月)



© LHD/L. Lammert

# EKŌ-Haus der Japanischen Kultur

## 恵光日本文化センター

Ansicht der Anlage und Chōzubachi, ein Wasserbecken zur rituellen Reinigung  
寺院・庭園の様子と、参拝前に身を清める手水鉢



Die dauerhafte Sichtbarkeit der japanischen Gemeinde im Düsseldorfer Stadtbild begann – abgesehen vom Einzelhandel – mit der Anlage des japanischen Gartens im Nordpark, der im Jahr 1975 der Bevölkerung übergeben wurde. Mit seinen 5.000 Quadratmetern brachte er erstmalig das Flair japanischer Gartenkunst in die Stadt.

Einen weiteren Meilenstein stellt im Jahr 1993 die Eröffnung des EKŌ-Hauses der Japanischen Kultur als kultureller und religiöser Mittelpunkt der japanischen Gemeinde in Düsseldorf dar. Deshalb soll es in dieser Broschüre exemplarisch für zahlreiche weitere Beispiele der kulturpolitischen Verwurzelung der japanischen Gemeinschaft in Düsseldorf stehen.

Als japanisches Kulturzentrum im Stadtteil Niederkassel, Wohnort vieler Japanerinnen und Japaner in Düsseldorf, umfasst das EKŌ-Haus neben rund 8.700 Quadratmetern japanischen Gartens den ersten von Japanern erbauten buddhistischen Tempel Europas. Der Bau des EKŌ-Hauses geht zurück auf den Indus-



trien der japanischen Gemeinde in Düsseldorf. Der Bau des EKŌ-Hauses geht zurück auf den Indus-

trien der japanischen Gemeinde in Düsseldorf. Der Bau des EKŌ-Hauses geht zurück auf den Indus-



Grundsteinlegung,  
15. April 1988  
1988年4月15日に  
執り行われた定礎式

Yehan Numata  
沼田恵範氏



Der Haupttempel und die  
Gartenanlage im Bau  
建設中の寺と庭園



Einweihungszeremonie, 1993  
1993年落成式



Einweihung des Tempeltores, 1995  
1995年 寺門の落成

trien Yehan Numata und seine Stiftung *Buddhist Promoting Foundation Europe*.

Das EKŌ-Haus organisiert und betreut kulturelle Veranstaltungen und Projekte, um auf diese Weise zur deutsch-japanischen Völkerverständigung sowie zu einem lebendigen Kulturaustausch beizutragen. Sprach- und Einführungskurse in traditionelle japanische Künste wie Kalligraphie oder Tuschemalerei gehören ebenso zum Programm des EKŌ-Hauses wie Musik- und Tanzveranstaltungen, Filmvorführungen und buddhistische Feste.

がどのように根付いているかを紹介する事例として多数使用させていただいています。デュッセルドルフの日本人が多く住むニーダーカッセル地区にある恵光日本文化センターには、約8700平方メートルの日本庭園のほかには日本人が建てたヨーロッパ初の仏教寺院があります。実業家の沼田恵範氏と財団法人仏教伝道協会によって設立された同センターは、文化行事やプロジェクトを企画・実施し、それを通じて独日の相互理解と活発な文化交流に貢献しています。たとえば、日本語講座および日本の伝統芸術である書道や墨絵の入門講座を開講しているほか、日本舞踊や音楽行事、映画上映会、仏教行事も行っています。





© Paul Esser



Traditionelle  
 Gartenfeste  
 日本の伝統にならった園遊会



© Düsseldorf Tourismus



© Wikipedia

## Glockenturm

Die Glocke des über acht Meter hohen Glockenturms wurde eigens in Kyoto hergestellt und wird regelmäßig am 31. Dezember 108-mal geschlagen, um zum Beginn des neuen Jahres die 108 Grundleiden des Menschen im Zuge des traditionellen *Joya-no kane* (wörtlich: Silvesterglocken) zu vertreiben.

### 鐘楼

高さ8メートルを超える鐘楼に釣られた梵鐘は、特別に京都で製作されたものです。毎年12月31日には除夜の鐘を108回鳴り渡らせます。これは、人が持つ108の煩惱を払って新年を迎えるという仏教の考え方に由来しています。



© Paul Esser

Ein besonderer Blickfang ist natürlich der Tempel, dessen Gestalt den Heimattempel des Stifters in der Nähe von Hiroshima zum Vorbild hat. In seinem Altarraum befindet sich eine 200 Jahre alte Buddha-Statue. Vervollständigt wird die Anlage durch ein im traditionellen Baustil errichtetes Holzhaus mit einem Teeraum, in dem unter anderem Teezeremonien abgehalten werden. Dieses Haus stammt ursprünglich aus Japan und ist mittlerweile fast 120 Jahre alt. Es wurde über einen Antiquitätenhändler vermittelt, an seinem alten Standort in Tokio abgebaut und in Düsseldorf wiederaufgebaut. Hinzu kommen ein Glockenturm, ein japanischer Kindergarten und eine öffentliche Bibliothek.



© EKŌ-Haus

Tempel-Innenraum  
 mit Buddha-Altar  
 寺院内部と仏陀像のある祭壇

特に目を引くのは、お寺です。その造形は設立者の故郷である広島市近郊にあるお寺になっており、仏殿には200年前に製作された仏像が安置されています。

惠光日本文化センターでは、伝統的な建築様式で建てられた木造家屋に設けられた茶室でお茶会などが催されています。この日本家屋はもともと約120年前に日本で建てられた



© EKŌ-Haus

Das EKŌ-Haus präsentiert somit allen Interessierten die Bereiche Religion, Kunst und Kultur. Letztlich ist das EKŌ-Haus der japanischen Kultur ein lebendiges Gesamtkunstwerk.

ものです。ある古物商の仲介で、元の所在地である東京で解体され、デュッセルドルフで組み立て直されました。

このように、惠光日本文化センターは宗教、芸術および文化施設の役割を果たしています。建物と日本庭園が相互に補完し、関連し合う惠光日本文化センターは、生きた総合芸術作品なのです。



## Hoher Besuch

Eine besondere Auszeichnung wurde dem EKŌ-Haus durch den Besuch von Bundespräsident Horst Köhler und seiner Frau im Januar 2005 zuteil. Dieser kulturpolitisch motivierte Besuch unterstreicht die große Bedeutung dieser einmaligen Anlage über die Stadtgrenzen hinaus.

### 要人の訪問

2005年には、当時のホルスト・ケーラー連邦大統領ご夫妻が訪問されるという栄誉を受けました。政治的・文化的な意味をもつ大統領夫妻の訪問は、この施設がデュッセルドルフ市を越えた広域においてもユニークで重要な存在であることを示すものです。

# Japanstandort Düsseldorf

## 日本企業拠点としてのデュッセルドルフ



© Mitsubishi (2)

Nach dem Zweiten Weltkrieg dauerte es eine Weile, bis es wieder Japanerinnen und Japaner nach Düsseldorf verschlug. Als in Japan jedoch eine große Nachfrage nach Maschinen, Produkten und Knowhow aus der Schwerindustrie entstand, geriet Düsseldorf als „Schreibtisch des Ruhrgebiets“ in den Fokus. Hinzu kam die zentrale Lage im Herzen Europas und die Schiffsverbindung zu wichtigen Häfen wie Rotterdam. So gelangten Anfang der 1950er Jahre erstmals japanische Geschäftsleute in die Landeshauptstadt, um Kontakte zu knüpfen. Sie reisten in der Regel ohne ihre Familien und nutzten ihre Wohnungen meistens auch als Büro.

Die ersten beiden offiziellen Anmeldungen japanischer Unternehmen beim Düsseldorfer Gewerbeamt erfolgten im Jahr 1955. Dabei handelt es sich um die Universalhandelshäuser (Sōgō Shōsha) *Mitsubishi* und *Mitsui*, letzteres zunächst noch als Zweigniederlassung des bis 1962 in Hamburg ansässigen Hauptsitzes von *Mitsui*. Allmählich siedelten sich weitere Unternehmen aus Japan in Düsseldorf an, bevor sich dieser Trend in den 60er Jahren noch verstärkte. So eröffneten in diesem Zeitraum sämtliche

第二次世界大戦後、日本人が再びデュッセルドルフに移り住むまでには少し時間がかかりました。しかし、日本で重工業機械、製品およびノウハウへの需要が高まると、「ルール地方の事務机」と呼ばれていたデュッセルドルフが注目されるようになります。デュッセルドルフには、地理的に欧州の中央に位置し、ロッテルダムなどの主要港への船舶輸送が可能という利点もあります。そうして1950年代始めに、初めて日本の商社マンが協力先を求めてデュッセルドルフにやってきました。彼らは家族を同伴せず単身で赴任し、住居は事務所を兼ねていました。

1955年には、デュッセルドルフ商業登録局に初めて日本企業2社が正式に登録されました。その2社とは三菱商事と三井物産です。三井物産は当時、1962年までハンブルクにあったドイツ本社の出張所でした。デュッセルドルフに進出する日本企業は徐々に増え、その傾向は1960年代に入っても変わらないどころか、ますます勢いを増していきます。たとえば、この時期には日本の総合商社すべてがデュッセルドルフに現地法人を設立し、日本人市民の数も1961年の270人から約1,000人に増えました。これにより日本人向けのインフラストラクチャーの整備・拡充が進み、結果的には日本企業の立地としてのデュッセルドルフの魅力を高め、さらに多くの日本企業を誘致することにつながりました。1970年代には、NECエレクトロニクス(現ル

Büroszene (links) und Standort von Mitsubishi an der Ludwig-Zimmermann-Straße, um 1965  
事務所の様子(左)とルードヴィヒ・ツィンマーマン通りの三菱社屋(1965年頃)

OB Dr. Stephan Keller mit Ralf Petzold in der Schaufel eines Riesenbaggers  
巨大ブルドーザーのシャベルに乗ったシュテファン・ケラー市長とラルフ・ペツォルト氏

© Komatsu



japanische Universalhandelshäuser Niederlassungen in Düsseldorf und die Zahl der Japanerinnen und Japaner stieg im Jahr 1961 von 270 auf circa 1.000 an. Dies bedingte zunächst die Entstehung und in der Folge den Ausbau der japanischen Infrastruktur, was wiederum zu einem Attraktivitätszuwachs von Düsseldorf als Standort für japanische Unternehmen führte und weitere japanische Neuansiedlungen begünstigte.

In den 1970er Jahren siedelten sich eine Vielzahl produzierender Unternehmen aus den verschiedensten Branchen mit ihren Verkaufsniederlassungen in Düsseldorf an, wie etwa *NEC Electronics* (heute *Renesas Electronics Europe*), *Nikon* und *Kyowa Hakko*. Bis Ende der 1980er Jahre folgte das gesamte Spektrum der Dienstleistungsbetriebe, wie Banken, Versicherungen oder Transportunternehmen. In den 1990er Jahren gin-

ne Sasu Elektronik (ヨーロッパ)、ニコン、協和発酵など、さまざまな製造業企業がデュッセルドルフに営業所を開設しました。それに続いて1980年代末まで銀行、保険や運輸など、あらゆるサービス業の会社の進出が続きます。そして1990年代になると、日本が経済危機に陥ったこともあり、日本企業の投資は減少します。それでも、デュッセルドルフへの企業進出がぶつ切りと途絶えてしまうということはありませんでした。その一例が、建設機械のコマツです。

当初は、コマツと1930年代からデュッセルドルフ南地域で油圧掘削機を製造していたマンネスマン・デマーク株式会社との日独合併事業でしたが、1996年にデマーク・コマツ有限会社を設立して本社をデュッセルドルフに設置しました。同社は1999年に日本のコマツグループに買収され、コマツ・マイニング・ジャーマニー有限会社に改称されます。そして2016年には、ハノーバーのコマツ・ハノマーク有限会社と合併してコマツ・ジャーマニー有限会社となり、デュッセルドルフを拠点に事

Das Japan Desk der Wirtschaftsförderung, v.l.: Annette Klerks, Denise Schieberl, Benjamin Leonhardt, Sabine Heber, 2021  
経済振興局のジャパン・デスク。左から: アネッテ・クラークスさん、デニース・シーベルルさん、ベンヤミン・レオンハルトさん、ザビーネ・ヘーバーさん(2021年)



© frank van groen photography

Eröffnung des Komatsu-Technologiecenters, 2017  
2017年、コマツテクノロジーセンターのオープニング



Innovationen made in Düsseldorf  
デュッセルドルフ発のイノベーション



gen die japanischen Investitionen aufgrund der Wirtschaftskrise vorübergehend zurück. Dennoch blieben die japanischen Investitionen am Standort stets konstant, wie der nachfolgend beschriebene Fall von *Komatsu* zeigt.

Zunächst als japanisch-deutsches Joint Venture zwischen der *Komatsu Ltd.* und der *Mannesmann Demag AG*, die seit den 1930er Jahren mit einem Hydraulikbaggerwerk im Düsseldorfer Süden beheimatet war, wurde 1996 die *Demag Komatsu GmbH* in Düsseldorf registriert. 1999 wurde das Unternehmen vollständig von dem japanischen Konzern aufgekauft und zur *Komatsu Mining Germany GmbH* umfirmiert. Seit einer Fusion mit der in Hannover ansässigen *Komatsu Hanomag GmbH* in 2016 firmiert das Unternehmen als *Komatsu Germany GmbH* mit Hauptsitz in Düsseldorf. Bis heute hat Komatsu einen seiner beiden deutschen Produktionsstandorte in Düsseldorf und stellt hier die Großhydraulikbagger her, die weltweit exportiert werden. Das 2017 eröffnete Technologiezentrum in der Landeshauptstadt zeigt eindrucksvoll die zunehmende Bedeutung Düsseldorfs als Innovationsstandort für japanische Unternehmen.

Für die speziellen Belange der japanischen Firmen, ihrer Beschäftigten sowie der zahlreichen japanischen Institutionen in Düsseldorf richtete die Wirtschaftsförderung im Juni 2006 einen Japan Desk ein. Ob Informationen zum Wirtschaftsstandort, Unterstützung bei der Ansiedlung, Behördenscouting, Suche nach

業を展開しています。コマツはドイツに2つの生産拠点を持っており、そのうちの1つがデュッセルドルフです。ここで製作される大型油圧掘削機は、世界中に輸出されています。また、2017年にはデュッセルドルフにテクノロジーセンターが開設されました。これは、デュッセルドルフが日本企業のイノベーション拠点としてますます重要になっていることを示すものです。

デュッセルドルフにある日本企業、その社員ならびに多数の日本の出先機関の特別なニーズに応えるため、2006年6月、デュッセルドルフ市は経済振興局にジャパン・デスクを設置しました。立地情報の提供、進出時の支援、当局との折衝や用地・物件探し、または各種サービス業者の選定、許認可申請および滞在許可手続きの支援、あるいは各種ネットワークの紹介など、デュッセルドルフでの事業活動に関するありとあらゆる問題にジャパン・デスクの専任職員が日本語で対応しています。

今では、あらゆる産業分野の多くの日系企業がデュッセルドルフに欧州本社あるいはドイツ本社を置き、優れた事業環境と良く整備されたインフラストラクチャーを利用して市場を開拓しています。デュッセルドルフ市内には約8,500人の日本人が暮らしており、400社以上の日系企業が立地する当地方は、ヨーロッパ大陸最大の日本企業立地です。今もなお、日系企業を惹きつけるデュッセルドルフの魅力は衰えを知らず、毎年、日本から進出する企業を迎えています。企業やその社員と家族は、充実した日本人向けのインフラストラクチャーを利用し、当地の団体の支援を受けて、短期間のうちにデュッセルドルフでの生活に馴染むことができます。

そんな中、デュッセルドルフは、日本から進出する企業にとってイノベーション立地とし

Immobilien oder Dienstleistern, Genehmigungen und Aufenthaltsfragen oder Kontaktaufnahme zu bestehenden Netzwerken und vielen weiteren Fragen: Die Japanisch sprechenden Länderexpertinnen und Länderexperten des Japan Desk stehen Ihnen als Ansprechpartner für alle Anliegen rund um Ihre Geschäftstätigkeit in Düsseldorf gerne zur Verfügung.

Heutzutage haben zahlreiche japanische Firmen aus sämtlichen Zweigen der Industrie ihre Europa- oder Deutschlandzentralen in Düsseldorf und nutzen das starke Wirtschaftsumfeld und die hervorragende Infrastruktur zur Erschließung ihrer Märkte. Mit rund 8.500 Japanerinnen und Japaner, die innerhalb der Stadtgrenze beheimatet sind, und mit mehr als 400 Unternehmen bilden Düsseldorf und die Region den größten Japan-Standort auf dem europäischen Kontinent. Bis heute hat Düsseldorf nichts von seiner Anziehungskraft für japanische Unternehmen verloren und erfreut sich jedes Jahr eines dynamischen Zuwachses an Investitionen aus Japan. Die Firmen, samt ihren Beschäftigten und deren Familien profitieren von der japanischen Infrastruktur sowie von den hiesigen Institutionen. Dies sorgt dafür, dass sich die Japanerinnen und Japaner schnell in Düsseldorf zurechtfinden und dort heimisch fühlen.

Düsseldorf rückt dabei zunehmend auch als Innovationsstandort für Firmen aus Japan in den Fokus: Japanische Unternehmen bündeln verstärkt Forschungs-, Entwicklungs- und Testzentren in Düsseldorf und der Region. Ein Beispiel da-

für ist der Chemiekonzern *Asahi Kasei*, der 2016 seine Europazentrale in Düsseldorf ansiedelte. Im Frühjahr 2021 schloss das Unternehmen seinen Umzug in den Düsseldorfer Hafen ab, wo es nun seine europäischen Vertriebs-, Marketing- sowie Forschungs- und Entwicklungsaktivitäten unter einem Dach vereint hat. Die *Asahi Kasei Europe GmbH* engagiert sich außerdem seit 2017 als offizielle Partnerin und Sponsorin für die Sportstadt Düsseldorf. Dem Unternehmen, das in Japan bereits seit Jahrzehnten den Spitzensport unter anderem im Judo fördert, ist es ein besonderes Anliegen auch die zukünftige Generation für diesen traditionellen Sport zu begeistern.

ても注目されるようになり、デュッセルドルフとその周辺地域には研究開発センターや試験センターを設立する日本企業が増えています。2016年に欧州統括拠点をデュッセルドルフに設置した旭化成は、その好例です。同社は2021年にハーフェン地区への移転を完了し、欧州における営業、マーケティングおよび研究開発機能を1か所に集約しました。それ以外にも、旭化成ヨーロッパ有限会社は2017年より、スポーツ都市デュッセルドルフの公式スポンサーとして市のスポーツ振興を支援しています。日本で何十年も前から柔道をはじめとするスポーツを奨励している同社は、次世代にもこの伝統的なスポーツの素晴らしさを知ってもらいたいと考えています。



### Judo-Workshop

Unter der Leitung von international erfolgreichen japanischen Athleten inzwischen nicht nur ein etabliertes Sportereignis in Düsseldorf, sondern auch ein Beitrag des Unternehmens zum interkulturellen Austausch.

### 柔道教室

国際的に活躍する日本人選手の指導のもとに行われる柔道教室は、デュッセルドルフでのスポーツイベントとして定着しているだけでなく、企業として異文化交流に貢献するイベントともなっています。



# Japan-Tag Düsseldorf/NRW und Wirtschaftstag

## デュッセルドルフ/NRW日本デー 日独経済シンポジウム



B

Bereits seit 1953 wurden in Düsseldorf internationale Wochen veranstaltet, die den jeweiligen Ländern die Möglichkeit boten, sich selbst zu präsentieren. Auf Einladung des Oberbürgermeisters (OB) Josef Kürten in Tokio, fand im Juni 1983 die erste Japan Woche in Düsseldorf statt, in der fast hundert Kulturveranstaltungen durchgeführt wurden.

Aufgrund der großartigen Resonanz wurden zehn Jahre später im Rahmen des *NRW Japan-Jahres 1993* sogar einen Monat lang Japan Wochen in Düsseldorf veranstaltet. Dabei fand auch eine Schrein-Prozession statt, bei der OB Klaus Bungert persönlich dabei half, einen sogenannten *Mikoshi* durch die Straßen Düsseldorfs zu tragen. Bei diesem handelt es sich um einen tragbaren Schrein, in dem die Gottheit bei Festen aus ihrem Gebäude im Shintō-Schrein herausgeführt wird. Eine besondere Würdigung fanden diese Festwochen durch den Besuch des japanischen Kaiserpaars. Unter dem bundesweiten Motto „Neue Begegnungen zwischen Japan und Deutschland im 21. Jahrhundert“ organisierte die Landeshauptstadt

デュッセルドルフでは、1953年から国際ナショナル・ウィークが開催されており、各国が自国をアピールする機会となっています。当時のデュッセルドルフ市長であったヨゼフ・キュルテン氏が東京に招待されたのを受けて、デュッセルドルフ初の日本ウィークが開催されたのは1983年6月のことでした。その期間中には、実に100件近くもの文化イベントが開催されました。

第1回日本ウィークの反響は大きく、その10年後に「NRWにおける日本年1993」が開催されたときには、デュッセルドルフでは1か月にわたって日本ウィークが同時開催されるほどでした。その際、デュッセルドルフの通りを練り歩く神輿巡行も行われ、当時のクラウス・ブンガート市長は自ら神輿を担いでイベントを盛り上げました。この日本ウィークは、天皇皇后両陛下のデュッセルドルフ御訪問という名誉に浴しました。「21世紀の日独の新しい出会い」を合い言葉に、ノルトライン・ヴェストファーレン州とその州都デュッセルドルフは1999年から2000年にかけて再び日本年を開催しました。

2011年には年間を通じて日独交流150周年を祝う行事が開催され、その一環としてデュッセルドルフで第3回日本ウィークが行われました。この日本ウィークは、盛大な日本の打ち上げ花火で締め括られることになっていま



Das Kaiserpaar grüßt vom Balkon des Rathauses das deutsch-japanische Publikum auf dem Marktplatz  
日本人やドイツ人など、マルクトプラッツに集まった大勢の人々に市庁舎のバルコニーからご挨拶なさる天皇・皇后両陛下。

Düsseldorf gemeinsam mit dem Land NRW 1999/2000 nochmals ein ganzes Japan Jahr.

Anlässlich des 150-jährigen Jubiläums der deutsch-japanischen Beziehungen fand im Mai 2011 als Höhepunkt eines ganzjährigen Programms mit Japanveranstaltungen zum dritten Mal eine Japan Woche in Düsseldorf statt. Unglücklicherweise stand dieses Jahr jedoch im Schatten der Dreifachkatastrophe in Tōhoku. Dabei handelt es sich um folgende drei desaströse Ereignisse: Zum einen ein Seebeben historischen Ausmaßes der Magnitude 9.1 und zugleich das drittstärkste weltweit gemessene Erdbeben. Zum Zweiten eine 10 Meter hohe Tsunami-Flutwelle, das größte bekannte Tsunami-Ereignis in der Ge-

schichte. jedoch, dieses Jahr in der Nordregion eine große Naturkatastrophe erlebte und auch die betroffenen Gebiete in Betracht gezogen wurde, wurde die Veranstaltung im Oktober verschoben.

Düsseldorf/NRW Japan Day ist, wie Sie wissen, seit 2002 jedes Jahr abgehalten. Über 600.000 Besucher erwarten den Japan Day in Düsseldorf, der die japanisch-deutsche Begegnung im Jahr der japanisch-deutschen Beziehungen zum dritten Mal eine Japan Week in Düsseldorf ist. Unglücklicherweise stand dieses Jahr jedoch im Schatten der Dreifachkatastrophe in Tōhoku. Dabei handelt es sich um folgende drei desaströse Ereignisse: Zum einen ein Seebeben historischen Ausmaßes der Magnitude 9.1 und zugleich das drittstärkste weltweit gemessene Erdbeben. Zum Zweiten eine 10 Meter hohe Tsunami-Flutwelle, das größte bekannte Tsunami-Ereignis in der Ge-

Am Ende des Jahres wird das Feuerwerk gefeuert. Dies ist der Höhepunkt des Japan Day, da für diesen Tag besonders aus Japan importierte Feuerwerke, die von japanischen Feuerwerkern entzündet werden.

Der Japan Day 2020 wurde aufgrund der COVID-19-Pandemie abgesagt. 2021 wird der Japan Day zum 100-jährigen Jubiläum der deutsch-japanischen Beziehungen gefeiert.



### Kaiserpaar zu Gast

Höhepunkt der Japan Wochen 1993 war der Besuch des japanischen Kaiserpaars. Kaiser Akihito und Kaiserin Michiko statteten der Landeshauptstadt im Rahmen ihres Deutschlandaufenthalts eine knapp fünfstündige Visite ab. Das Paar wurde durch OB Klaus Bungert (rechts) im Jan-Wellem-Saal empfangen und trug sich später in das Goldene Buch der Stadt ein.

**天皇・皇后陛下のご訪問**  
1993年の日本ウィークのハイライトは、天皇・皇后両陛下の御訪問でした。ドイツ滞在のうちに州都デュッセルドルフをおよそ5時間ほど御訪問された明仁天皇と美智子皇后の両陛下は、ヤン・ヴェレムの広間にてクラウス・ブンガート市長(右)に迎えられ、市の来賓名簿「Goldenes Buch」に御記帳されました。



Kagamibiraki, traditionelles Aufbrechen des Holzdeckels eines Sakefasses zur Eröffnung der „rollenden“ Ausstellung der JIHK, 2021  
JIHKの展示会開幕によせた、酒樽を開く伝統的な鏡開き (2021年)



schichte Japans. Als Drittes die Fukushima Reaktor-Katastrophe. Die Opferbilanz für alle drei Katastrophen betrug rund 800.000 Tote, Verletzte, Vermisste, Evakuierte und Obdachlose. Aus diesen Gründen wurde das Kultur- und Begegnungsfest mit dem japanischen Feuerwerk als Abschluss der Japan Woche auf den Oktober verschoben.

Seit 2002 ist der Japan-Tag Düsseldorf/ NRW mit über 600.000 Gästen nicht nur das Highlight des deutsch-japanischen Austauschs in Düsseldorf, sondern auch das größte jährlich stattfindende japanische Kulturfest außerhalb Japans weltweit. Das vielfältige Programm reicht von musikalischen sowie tänzerischen Aufführungen über Kimonoanproben und Origami bis zu einem Samurai-Heerlager. Der Begriff Samurai bezeichnet Mitglieder des Kriegeradels im vorindustriellen Japan. Den krönenden Abschluss bildet traditionell das japanische Feuerwerk am Abend, das eigens für diese Veranstaltung aus Japan importiert wird und für das extra ein Pyrotechniker aus Japan anreist.

年です。パンデミック下でもそれを祝うために、年間を通じてさまざまな場所でデュッセルドルフ/ NRW 日本デーのイベント・活動が行われました。たとえばデュッセルドルフ日本商工会議所は、市内を走る路面電車および地下鉄の車内で、日本とデュッセルドルフおよびノルトライン・ヴェストファーレン州の経済関係の歩みを紹介する展示会を開催しました。



Im Jahr 2020 musste das Kultur- und Begegnungsfest wegen der Corona-Pandemie leider abgesagt werden. Um das anschließende Jubiläumsjahr der deutsch-japanischen Beziehungen auch in Pandemiezeiten gebührend zu feiern, wurden im Rahmen der Japan-Tage Düsseldorf/ NRW 2021 das ganze Jahr über verschiedene Aktionen veranstaltet, wie etwa eine von der Japanischen IHK organisierte fahrende Ausstellung in einer Rheinbahn, die sich der Geschichte der Wirtschaftsbeziehungen zwischen Japan und Düsseldorf/ NRW widmet.

## Japan-Tag Düsseldorf/NRW und Wirtschaftstag デュッセルドルフ/ NRW日本デー 日独経済シンポジウム

### Wirtschaftstag Japan

Der Wirtschaftstag Japan wird seit 2002 im Rahmen des Japan-Tages von der Landeshauptstadt Düsseldorf, dem Land NRW und der japanischen Gemeinde veranstaltet. Er greift Wirtschaftsthemen auf, die sowohl für deutsche als auch für japanische Unternehmen von aktuellem Interesse sind. Neben den Inhalten liegt ein wichtiger Fokus des Wirtschaftstages auf Networking, das traditionell im Anschluss an die Vorträge und die Diskussionsrunde erfolgt. Aufgrund der Corona-Pandemie fand die Veranstaltung im Jahr 2021 erstmalig online statt, was auch dem interessierten Publikum in Japan die Teilnahme ermöglichte.

### 日独経済シンポジウム

デュッセルドルフ市、ノルトライン・ヴェストファーレン州および日本人社会の三者は、2002年から日本デーのプログラムとして日独経済シンポジウムを主催しています。このシンポジウムでは、ドイツと日本の企業にとって関心の高いテーマを取り上げます。内容はもちろんですが、ネットワーキングにも重点を置いており、講演とディスカッションに続いて参加者の交流が行われるのがシンポジウムの恒例となっています。

2021年のシンポジウムは、コロナパンデミックの影響で初めてオンライン開催となったため、興味のある人は日本にいながら参加することができました。

# Japanische Institutionen

## 日本の各種協会・団体



© Wirtschaftsförderung

© Stadlarchiv



© Generalkonsulat

### Generalkonsul

Amtierender Generalkonsul ist Kiminori Iwama.

### 総領事

現在任期を務める  
岩間公典総領事

## Japanisches Generalkonsulat Düsseldorf 在デュッセルドルフ日本国総領事館

Im Gegensatz zu Botschaften koordinieren Konsulate keine diplomatischen Beziehungen, sondern sind Anlaufstellen für ihre Staatsangehörigen in der Region und pflegen kulturelle wie wirtschaftliche Kontakte. Größere konsularische Vertretungen wie das Japanische Generalkonsulat in Düsseldorf werden durch einen hauptamtlichen Diplomaten ihres Landes, den Generalkonsul, geleitet. Neben der Japanischen Botschaft in Berlin existieren deutschlandweit vier Generalkonsulate. Das Generalkonsulat Düsseldorf ist für das Bundesland Nordrhein-Westfalen (NRW) und damit für rund 12.000 Japanerinnen und Japaner zuständig. 1965 noch als Konsulat gegründet, wurde es 1967 zum Generalkonsulat erhoben und kümmert sich seitdem um die Belange der japanischen Gemeinde NRWs.

総領事館の任務は、大使館のように外交関係の調整ではなく、担当地域に在住する自国民の保護・支援、文化交流および経済関係の維持にあります。在デュッセルドルフ日本国総領事館のように規模の大きな領事館には、その国の専任外交官である総領事が常駐しています。ドイツには、ベルリンにある日本国大使館のほか、4つの日本国総領事館があります。在デュッセルドルフ総領事館は1万2000人の日本人が住むノルトライン・ヴェストファーレン州を管轄しています。1965年に領事館として開設され、1967年に総領事館に昇格して以来、ノルトライン・ヴェストファーレン州の在留邦人の保護・支援を行っています。



© DJW (3)

## Deutsch-Japanischer Wirtschaftskreis 日独産業協会

Der Deutsch-Japanische Wirtschaftskreis (DJW) ist eines der größten deutsch-japanischen Netzwerke, die sich stark machen für den wirtschaftlichen Brückenbau zwischen beiden Ländern. Mit seiner branchenübergreifenden Verflechtung zwischen Wirtschaft, Politik, Wissenschaft und Medien vereint er ebenso deutsche und japanische Unternehmen und Institutionen wie freiberuflich Tätige. Die 1986 auf Initiative führender deutscher Industrieunternehmen gegründete Organisation hat ihren Sitz in Düsseldorf Stadtmitte sowie ein Repräsentanzbüro in Tokyo und zählt heute mehr als 1.100 Mitglieder in Deutschland, Japan, Europa und Asien.

Durch seine umfassende Informationsarbeit im Rahmen von Veranstaltungen, Publikationen und Gesprächen bietet der DJW die Möglichkeit, sich über Chancen und Möglichkeiten deutsch-japanischer Zusammenarbeit zu informieren, und unterstützt den Aufbau von bilateralen Geschäftsbeziehungen.

日独産業協会 (DJW) は、最大規模の日独ビジネス・ネットワークであり、両国のあらゆる関係者の架け橋として活動しています。DJWは経済、政治、学術、メディアの各分野で活躍する、ドイツと日本の企業、機関、フリーランス、個人を結びつけます。1986年にドイツの大手企業を中心となって設立されたDJWは、デュッセルドルフ市中心部に本部を、そして東京に駐在事務所を置き、現在ではドイツ、日本、ヨーロッパ、アジアに1,100名以上の会員を擁するネットワークに成長しています。DJWはイベント、出版物および講演などを通じてさまざまな情報を提供することにより、日独協力の機会について案内するとともに、二国間のビジネス関係の構築を支援しています。



Von den Großveranstaltungen des Wirtschaftskreises in den 1990er-Jahren (oben) hin zu modernen, hybriden Podiumsveranstaltungen (links: 25 Jahre Kyoto-Protokoll, 2022). 1990年代の大規模な日独産業協会イベント(上)から、最新の技術を使ったハイブリッドのパネルディスカッションまで(左: 2022年の京都議定書25周年によせて)



### Gündungsidee

Die Idee zur Gründung einer deutsch-japanischen Plattform geht auf den Bundesminister für Wirtschaft, Otto Graf Lambsdorff, den damaligen Vorsitzenden der Geschäftsführung der Messe Düsseldorf, Kurt Schoop, und Ruprecht Vondran, damals stellvertretender Geschäftsführer der Wirtschaftsvereinigung Stahl, zurück. Den Auftakt für die sich intensivierenden Wirtschaftsbeziehungen der beiden Länder bildete die Leistungsschau der deutschen Industrie 1984 in Tokyo.

### 創設の精神

日独プラットフォーム創設の着想を得たのは、オットー・グラーフ＝ラムスドルフ経済大臣、当時のメッセ・デュッセルドルフ代表であったクルト・シュープ氏、そして「Wirtschaftsvereinigung Stahl」(ドイツ鉄鋼経済連盟)の事務局長代理であったルプレヒト・フォン・ドラン氏でした。日独の経済関係強化の皮切りとして、1984年には東京で「ドイツ産業博」が開催されました。

# Japanische Industrie- und Handelskammer zu Düsseldorf

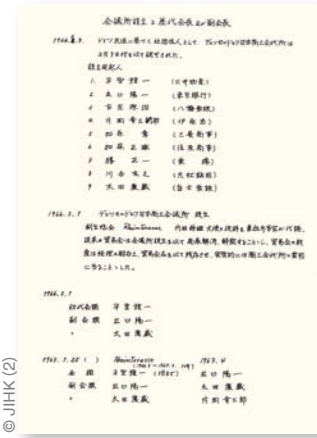
## 日本貿易振興機構

Die Japanische Industrie- und Handelskammer (JIHK) wurde im März 1966 als Verein nach deutschem Recht gegründet. Er ist zugleich der größte japanische Unternehmerverband Europas und die einzige japanische IHK in Deutschland. Etwa zwei Drittel der über 500 Mitglieder haben ihren Sitz in Nordrhein-Westfalen. Die Mitgliedschaft steht auch deutschen Unternehmen offen.

Das zentrale Anliegen der JIHK ist die Stärkung der deutsch-japanischen Wirtschaftsbeziehungen. Analog zur Tradition deutscher Industrie- und Handelskammern sind ihre Aufgaben und Ziele die Optimierung von Handelsbeziehungen und Standortbedingungen. So bietet sie etwa japanischsprachige Fachseminare und Services für ihre Mitgliedsunternehmen an.

日本商工会議所 (JIHK) は、1966年3月にドイツ法に基づく団体として設立されたドイツで唯一の日本商工会議所であり、欧州最大の規模を誇ります。500社を超える会員企業の3分の2は、ノルトライン・ヴェストファーレン州に拠点を置いています。ドイツ企業も会員になることができます。

日独の経済関係の強化に務めるJIHKは、ドイツの商工会議所の伝統にならって、貿易関係を改善し、立地条件を最適化することを任務かつ目的としています。その一環で、会員企業を対象に日本語でセミナーや各種サービスを提供しています。



© JIHK (2)

### Mitgliederliste

Das Gründungskomitee der JIHK im Jahre 1966.

### 創設メンバー

1966年のJIHK創設メンバー名簿

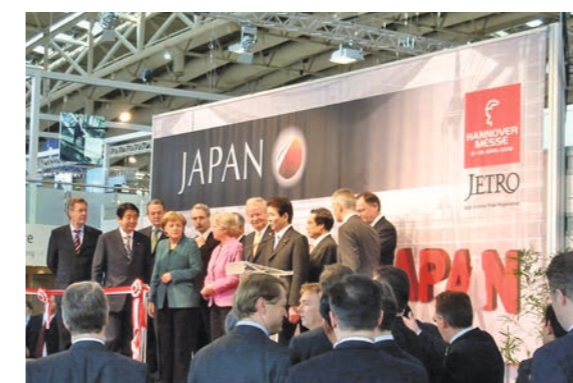


Seminar  
セミナー

Vortragsveranstaltung  
講演イベント



Exkursion  
エクスカーション



Präsentation der JETRO auf der Hannover Messe 2008 mit Besuch der Bundeskanzlerin  
2008年のハノーファーメッセにおけるJETRO総裁のプレゼンテーション。ドイツ連邦首相も訪れました。

## Japanische Institutionen 日本の各種協会・団体



Fachvortrag von des Gouverneurs von Fukushima, Yūhei Satō, 2012  
佐藤雄平 福島県知事によるレクチャー (2012年)

# Japan External Trade Organization 日本貿易振興機構

Die der Förderung des Außenhandels verpflichtete Japan External Trade Organization (JETRO) wurde 1958 gegründet und untersteht dem japanischen Wirtschaftsministerium. Ihre Düsseldorf Dependence entstand 1962, als sich immer mehr japanische Unternehmen in Düsseldorf ansiedelten und sich eine japanische Infrastruktur formierte, die zur heute einzigartigen Konzentration japanischer Unternehmen beitrug.

Als das erste von drei Büros in Deutschland ist die JETRO Düsseldorf Ansprechpartnerin für Unternehmen und Organisationen in Nordrhein-Westfalen, Hessen, Rheinland-Pfalz sowie dem Saarland. Sie unterhält enge Verbindungen zu den deutsch-japanischen Institutionen in Düsseldorf sowie zum Japan Desk der Landeshauptstadt.

海外貿易の促進を目的とした日本貿易振興機構(ジェトロ)は、1958年に設立され、日本の経済産業省が所管する独立行政法人です。デュッセルドルフ事務所は1962年に設立されました。日本企業が次々にデュッセルドルフに進出すると同時に、日本人向けのインフラストラクチャーが整備され始めた頃のことです。このインフラストラクチャーは、今日の他に類を見ない日本企業の集積地の形成に貢献することになります。

ジェトロ・デュッセルドルフ事務所はドイツに初めて開設された海外事務所、ノルトライン・ヴェストファーレン州、ヘッセン州、ラインラント・プファルツ州、ザールラント州に立地する日本企業や団体の窓口となり、デュッセルドルフの日独関係機関や州都のジャパン・デスクと緊密に協力しています。



Der Gouverneur von Fukushima, Maso Uchibori, und Dr. Günther Horzetzky von der DJG, 2019  
2019年、内堀雅雄 福島県知事とDJGのグンター・ホルツェスキー博士

## Deutsch-Japanische Gesellschaft am Niederrhein

### 独日協会ニーダーライン

Die 1964 gegründete Deutsch-Japanische Gesellschaft am Niederrhein (DJG) hat ihren Sitz in Düsseldorf Stadtmitte und verfolgt das Ziel, die deutsch-japanischen Beziehungen durch die Förderung interkultureller Begegnungen zu pflegen. Zu diesem Zweck organisiert die DJG in den drei großen Themengebieten Kultur, Wirtschaft und Politik Veranstaltungen wie Ausstellungen und Theater- oder Konzertbesuche und richtet gemeinsame gefeierte Feste aus. In diesem Kontext beteiligt sich die DJG auch an der Organisation der DoKomi, der größten Anime- und Japan-Expo Deutschlands.

Hervorgegangen ist die DJG aus einem Mittagstisch, der deutsche und japanische Geschäftsleute zu wirtschaftspolitischen Gesprächen zusammenführte. Noch heute veranstaltet die DJG regelmäßige Mittagstische zu verschiedenen Fachthemen und ist durch ihre engen Beziehungen zur Japanisch-Deutschen Gesellschaft Chiba in die Austauschaktivitäten zwischen Düsseldorf und der Präfektur Chiba eingebunden.

Im Jahr 2008 war die DJG Gründungsmitglied des Verbandes der Deutsch-Japanischen Gesellschaften, der rund 50 deutsch-japanische Gesellschaften umfasst.



Neujahrsempfang  
新年会

© DJG (3)



1964年に設立された独日協会ニーダーライン (DJG) は、本部をデュッセルドルフの中心街に置き、異文化の出会いを促進することによって独日関係を深めることを目的としています。そのためにDJGは、文化、経済、政治の3つの主要なテーマで展覧会の見学、演劇やコンサートの鑑賞などを企画したり、みんなで楽しむパーティーを催したりしています。また、ドイツ最大のアニメ・ジャパンエキスポ DoKomiの運営にも協力しています。

2008年にDJGは発起人の一員として、約50の独日協会が加盟する独日協会連盟の発足に尽力しました。

Besuch des Landtags  
議会訪問



v.l.: Andreas Degen, Generalkonsul Kimonori Iwama mit Ehefrau, Bürgermeister Josef Hinkel und Sohn, Maria Kofidou und DJG-Vizepräsident Yasuo Inadome auf der Dokomi 2022  
左から: アンドレアス・デーゲンさん、岩間公典総領事夫妻、ヨゼフ・ヒンケル市長と市長ご子息、マリア・コフィドウさん、稲留康夫 DJG 副総裁。2022年のDoKomiにて



## Japanische Institutionen 日本の各種協会・団体



© JCD (2)

## Japanischer Club Düsseldorf 日本クラブ

Der Japanische Club ist seit 1964 fester Bestandteil des deutsch-japanischen Zusammenlebens in Düsseldorf. Für die rund 2.800 Einzelpersonen und 210 japanischen Firmen, die zu seinen Mitgliedern zählen – darunter größtenteils Japanerinnen und Japaner – organisiert der Club Kulturveranstaltungen und dient als soziales Netzwerk und Anlaufstelle für Anregungen und Fragen.

Ohne die Unterstützung der durchschnittlich 350 ehrenamtlichen Hilfskräfte wäre zum Beispiel der Japan-Tag, der jährlich über eine halbe Million Besucher in die Landeshauptstadt lockt, nicht denkbar. Dabei verfolgt der Club das Ziel, den kulturellen Austausch zwischen Düsseldorf und Japan zu fördern. Abgesehen von den Aktivitäten im Rahmen des Japan-Tags veranstaltet er zweimal im Jahr ein Softball-Turnier, Bus- und Rheinschifffahrten sowie Wohltätigkeitsbasare. Zudem empfängt der Japanische Club Schulklassen und präsentiert traditionelle japanische Künste, wie Kalligrafie oder Origami.

Die im japanischen Viertel gelegenen Räumlichkeiten dienen als Ort für die in Düsseldorf wohnenden Japanerinnen und Japaner. Hinzu kommen eine Bibliothek als Lesetreff, Kinderspielgruppen sowie Spiele-, Koch- und Sportveranstaltungen, mit denen sich der Japanische Club darum bemüht, den Einstieg in das Leben in der drittgrößten japanischen Gemeinde Europas zu erleichtern.

日本クラブは1964年の発足以来、デュッセルドルフでドイツ人と共生する日本人にとって欠かすことのできない存在です。日本人を中心に2,800人の個人と210社の日本企業が会員となっており、文化的なイベントを開催するほか、ソーシャルネットワークや相談窓口の役割を果たしています。毎年50万以上の人々が訪れるデュッセルドルフ/NRW日本デーを、平均350人のボランティアの皆さんの活躍を抜きにして語ることはできません。日本クラブは、このボランティア活動を通じてデュッセルドルフと日本の文化交流をより盛んにしたいと考えています。日本デーでの活動以外にも、さまざまな活動を行っています。年に2回のソフトボール大会のほか、バス旅行やライン川下り、さらにはチャリティーバザーを催したり、学校生徒を招待して書道や折り紙など日本の伝統文化を紹介したりしています。

日本人街にあるクラブの設備は、デュッセルドルフで暮らす日本人の交流の場となっています。さらに、読書の場となる図書館を運営するほか、子供向けの活動、ゲーム、料理教室、スポーツなどのイベントを開催して、デュッセルドルフで生活を始める日本人が、欧州で3番目に大きな日本人社会に早くなじめるように努めています。



© Paul Esser



## Kirschbäume

1983 machte der Japanische Club besonders von sich reden: Seine Mitglieder schenken der Stadt 1.000 junge Japanische Kirschbäume. Die Verbundenheit zu Düsseldorf lässt sich bis heute überall im Stadtbild zur Blüte erleben.

### 桜の木を寄贈

1983年、日本クラブの会員がデュッセルドルフに1,000本の日本桜の若木を寄贈したことが大きな話題になりました。日本とデュッセルドルフのつながりは、今日でも市の風景のひとつとしてあらゆる場所で目にすることができます。



## Japanische Internationale Schule Düsseldorf デュッセルドルフ日本人学校



Nur einen Steinwurf vom EKÖ-Haus der Japanischen Kultur entfernt befindet sich die JISD. Die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen Japan und Düsseldorf sowie das damit einhergehende Wachstum der japanischen Gemeinde in der Landeshauptstadt ließen schon in den 1960er Jahren den Wunsch nach einer japanischen Ganztagschule laut werden. 1971 wurde diesem Wunsch mit der Gründung der JISD entsprochen, die unter anderem zum Ziel hat, japanischen Schülerinnen und Schülern bei einer Rückkehr nach Japan eine Anknüpfung an das dortige Bildungssystem zu ermöglichen.

Unterrichtet wird auf Japanisch, wobei auf Deutsch- und Englischkurse großen Wert gelegt wird. Die überwiegend japanischen Lehrkräfte werden für jeweils drei Jahre von der japanischen Regierung nach Deutschland entsandt. Die zugehörige Japanische Ergänzungsschule vervollständigt das Angebot mit

デュッセルドルフ日本人学校は、恵光日本文化センターから目と鼻の先にあります。日本とデュッセルドルフの経済的な結び付きが緊密になり、州都における日本人社会が拡大するにつれ、1960年代には日本人のための全日制学校を望む声が高まってきました。1971年、その希望に応えるべく設立されたのがデュッセルドルフ日本人学校です。設立の趣旨の中には、日本人の子供たちが帰国したときにスムーズに日本の教育システムに移行できるようにすることも目的として掲げられていました。

授業は日本語で行われますが、ドイツ語および英語教育にも力を入れています。教職員の多くは、日本政府から3年間の予定でドイツに派遣された日本人教師です。また、ドイツの学校や他のインターナショナルスクールに通う日本人学生のために、主に週末に日本語の授業を行う補習校が併設されています。

デュッセルドルフ日本人学校は、1981年にデュッセルドルフ・ツェツィーリエン・ギムナジウムと正式に姉妹校提携を締結しました。それ以来、合同の学校祭や

einem Großteil an Wochenend- und Sprachkursen für japanische Schülerinnen und Schüler, die eine deutsche oder eine andere internationale Schule besuchen.

Mit dem Cecilien-Gymnasium Düsseldorf verbindet die JISD seit 1981 eine offizielle Schulpartnerschaft, die sich nicht nur in gemeinsamen Schulfesten und Musikaufführungen, sondern auch in Austauschwochen und Unterrichtsbesuchen der Schülerschaft beider Schulen manifestiert. Als Symbol der deutsch-japanischen Zusammenarbeit wurden ein japanischer Kirschbaum auf dem Schulhof des Cecilien-Gymnasiums und eine Eiche auf dem Gelände der JISD gepflanzt.

音楽会だけでなく、交流週間や合同授業なども行われています。日独交流のシンボルとして、ツェツィーリエン・ギムナジウムの校庭には日本の桜が、日本人学校の校庭には榎の木が植樹されました。



Publikation zum 25-jährigen Jubiläum der Partnerschaft vom Cecilien-Gymnasium mit der JISD, 2006  
ツェツィーリエン・ギムナジウムとJISDとのパートナーシップ25周年を祝い、冊子が刊行されました (2006年)



Schülerinnen der Japanischen Schule  
日本人学校の生徒たち

# Japanische Gastronomie

## 和食・日本の外食産業



Das ehemalige Restaurant **Wolfsschlucht**  
レストラン「Wolfsschlucht」  
の当時の様子

Speisenzubereitung im  
Restaurant **Nagaya**  
レストラン「Nagaya」  
の調理風景



# W

Während das Japanviertel rund um die Immermannstraße heute nicht mehr aus dem Düsseldorfer Stadtbild wegzudenken ist, fanden die hier arbeitenden Japanerinnen und Japaner in den 1950er Jahren noch keine nennenswerte japanische Infrastruktur vor. Zu dieser Zeit trafen sie sich in dem heute nicht mehr existenten Gasthaus *Wolfsschlucht* in Grafenberg.

Mit der stark wachsenden Zahl japanischer Einwohnerinnen und Einwohner in den 1960er Jahren stieg naturgemäß die Nachfrage nach einem landestypischen kulinarischen Angebot. In seiner von der Gerda Henkel Stiftung geförderten Doktorarbeit über den japanischen Wirtschaftsstandort Düsseldorf informiert Konstantin Plett in zahlreichen Details über die Entstehung des ersten authentischen japanischen Restaurants in Düsseldorf, den *Nippon-Kan*. 1964 neben dem heutigen Hotel Nikko auf der Immermannstraße eröffnet, existierte es fast 50 Jahre lang in Düsseldorf.

Unterstützt wurde dieses Vorhaben von dem ehemaligen japanischen Premier-



Das Restaurant **Nippon-Kan**:  
historisches Imageprospekt  
(links) und Außenansicht  
Restaurant「日本館」: 当時の  
写真入りパンフレット(左)と  
現在の様子

現在のデュッセルドルフの街並みは、インマーマン通り界隈の日本人街を抜きには考えられません。しかし1950年代には、ここで働いていた日本人にとって、特にこれといった和食レストランやお店はありませんでした。その代わりに、彼らはグラーフエンベルク地区にあったレストラン「Wolfsschlucht」(狼の谷)の常連客でした。このレストランはその後、残念ながら廃業してしまいました。1960年代に日本人の住民が急増したのに伴って、和食を求める声も高まりました。コンスタン

minister Nobusuke Kishi, der schon früh Interesse an Düsseldorf als Standort hegte.

Authentizität war der Hauptanspruch des Restaurants, dem man nicht nur durch die Innenausstattung samt Tatami-Matten und japanischen Schiebetüren Rechnung trug, sondern auch durch die mit Kimonos bekleideten Bediensteten, die eigens aus Japan einflogen.



チン・プレットさんが、ゲルダ・ヘンケル財団の奨学金を受けて、日本企業の立地としてのデュッセルドルフに関する博士論文を執筆するために調査を行ったときの資料からは、デュッセルドルフで最初の本格的な日本料理店「日本館」の起源について多くの情報を得ることができます。同店はインマーマン通りにある現在のホテル日航の隣に1964年に開店し、約50年間デュッセルドルフの日本人に親しまれた後、その歴史の幕を閉じました。



© Brickney (5)



© DM/S. Weniger (2)

### Japanische Küche

Was Zutaten, Auswahl, Spezialitäten und Arrangements der Gerichte angeht, ist die japanische Küche unübertroffen. Sie hat weit mehr zu bieten als Sushi, Miso oder Ramen. Seit 2013 gilt die Küche aus Japan sogar als immaterielles UNESCO-Weltkulturerbe.

#### 和食・日本料理

食材、バラエティの豊富さ、特産物や名物料理、そして料理の盛り付け。すべてにおいて和食は卓越した存在感を誇っています。日本の料理とは、寿司、味噌、ラーメンだけではなくありません。2013年には「和食」はユネスコの無形文化遺産として登録されています。

Selbst die japanischen Generalkonsuln in Düsseldorf nutzten die Räume des *Nippon-Kan*, um Gäste aus Politik und Wirtschaft zu empfangen.

Inzwischen hat sich das Angebot japanischer Gastronomie in Düsseldorf enorm gesteigert, wobei zwei Unternehmen besondere Erfolgsgeschichten schreiben. Zum einen gründete Akio Ando, der ursprünglich 1965 als Bergmann nach Deutschland kam, 1983 gemeinsam mit seiner Frau Kimiko unter dem Namen *Maruyasu* einen Lieferservice für japanische Gerichte, der sich noch speziell an die in Düsseldorf ansässige große japanische Gemeinde richtete. 1994 folgte unter dem gleichlautenden Namen die Eröffnung der ersten Filiale des Sushi-Restaurants in den Shadow-Arkaden. Mittlerweile betreibt das Familienunternehmen zehn Geschäfte, davon zwei in Frankfurt.

Zum anderen ist das Unternehmen Brickny zu nennen, das vor allem für die Ramen-Restaurant-Marke *Takumi* bekannt ist. Das erste Restaurant eröffnete Brickny-Gründer Haruhiko Saeki 2001 auf der Immermannstraße. Dabei handelt es sich um das *Izakaya Kushi-Tei of Tokyo*, eine japanische Kneipe, die noch heute existiert. 2003 folgte dann direkt nebenan das *Café Relax*, das heute unter dem Namen *Tonkatsu Gonta by Café Relax* weitergeführt wird, sowie 2007 das erste von inzwischen sechs *Takumi*-Restaurants allein im Düsseldorfer Stadtgebiet.

Seitdem ist das Unternehmen stetig gewachsen und es kommen deutschlandweit im Jahrestakt mehrere neue Restaurants dazu. Diese widmen sich immer wieder neuen Facetten der japanischen



© DM/S. Weniger

岸信介元首相は早くから企業立地としてデュッセルドルフに関心を寄せていたこともあり、日本館の設立を応援していました。畳や襖・障子などの内装だけでなく、特別に日本から呼び寄せたスタッフに着物を着せるなど、日本館は本物を追求しました。その甲斐あって、在デュッセルドルフの総領事も政治家との会食には日本館を利用するほどでした。

今では、デュッセルドルフに多数の和食レストランが outlet していますが、特筆に値する大成功を収めた企業が2社あります。1社目は「マルヤス」です。創業者の安東明生さんは、元々は1965年に鉱山労働者として来独しました。1983年、同氏は紀美子夫人と一緒に、特にデュッセルドルフに多く住む日本人向けに和食を配達する「マルヤス」を創業します。さらに1994年には、同名の寿司レストランをシャドウ・アルカーデンに初 outlet しました。この家族経営の企業は今では10店舗を数えるまでに成長し、そのうち2店舗はフランクフルトにあります。

もう1社は、ラーメン屋「匠-Takumi-」で知られるブリックニー社です。創業者の佐伯春彦さんは2001年、インマーマン通りに第1号店を outlet します。この居酒屋「Kushitei of Tokyo」(串亭)は現在も営業しています。その2年後に串亭の隣に outlet した「Café Relax」はその後に「Tonkatsu Gonta by Café Relax」に改名し、やはり現在も営業しています。そして2007年には、ラーメン屋「匠-Takumi-」の1号店が outlet 店。匠は、今ではデュッセルドルフだけでも6店舗を構えています。



© David Young

Küche, wie etwa Okonomiyaki (japanische Pfannkuchen) oder Yakiniku (japanisches BBQ). Das Unternehmen expandiert sogar international. So gibt es aktuell Franchise-Ableger der Marke *Takumi* unter anderem in Amsterdam und Barcelona.

Die japanische Gastronomielandschaft in Düsseldorf befindet sich im stetigen Wandel. Zu beobachten ist nicht nur eine Anpassung der alteingesessenen Gastronomieszene an den deutschen beziehungsweise europäischen Markt, indem sich etwa vermehrt vegetarische oder vegane Gerichte auf den Speisekarten wiederfinden, sondern auch im Fusionsbereich setzt die japanische Küche *made in Düsseldorf* Maßstäbe.

So war das von Yoshizumi Nagaya und seiner Frau Jun 2003 eröffnete Restaurant *Nagaya* auf der Klosterstraße, in dem das japanische traditionelle Mehrgänge-Menü *Kaiseki* mit europäischer Hochküche vereint wird, deutschlandweit lange Zeit das einzige japanische Restaurant mit einem Michelin-Stern. Mittlerweile ist ein zweites hinzugekommen, das von Yoshizumi Nagaya betriebene Düsseldorfer Restaurant *Yoshi by Nagaya*.

## Japanische Gastronomie 和食レストラン



© DM/S. Weniger

Sushi-Teller im Restaurant *Maruyasu*  
Restaurant「Maruyasu」の寿司セット



© David Young

成長を続ける同社は、現在ではドイツ全国に多数のレストランを outlet し、お好み焼きや焼き肉など、次々に和食の新しい側面を紹介しています。なお、ブリックニー社はドイツ国外にも進出しており、フランチャイズ展開している「匠-Takumi-」は、アムステルダムとバルセロナにも outlet を果たしています。

デュッセルドルフの和食レストラン事情は変化し続けています。たとえばベジタリアンやビーガン向け料理をメニューに取り入れて、伝統的な料理を現代のトレンドに合ったものにするほか、フュージョン料理の分野でも「Made in Düsseldorf」の和食がスタンダードになっています。2003年に長屋佳澄さんが純夫人と2人でクロスター通りに outlet したレストラン「NAGAYA」は、その好例です。日本の伝統的な懐石料理を欧州のオートクイジーヌと組み合わせた料理を供する「NAGAYA」は、長らくドイツで唯一のミシュランの星を持つ和食レストランでした。長屋さんの2店目「YOSHI」も、所在地はもちろんデュッセルドルフです。



Gebäckangebot im *Café Relax*  
「Café Relax」の  
ケーキや焼き菓子





# Japanischer Einzelhandel

## 日本人経営の小売店



© Dieter Aleleben (4)



© Düsseldorf Marketing/IS, Weniger



Japanische Einzelhandelsgeschäfte und Dienstleistungsangebote im „japanischen Viertel“  
「日本人街」に店を構える日本人経営の小売店やさまざまなサービス業オフィス



© Japanisches Generalkonsulat

Das Japan-Center  
日本センター



© Stadtaarchiv (2)



Zum japanischen Repertoire in Düsseldorf gehören neben Gastronomie, japanischen Reisebüros und zahlreichen Friseursalons eine breite Auswahl an japanischen Lebensmittel-, Buch- und Einrichtungsläden. Hauptsächlich entlang von Klosterstraße und Immermannstraße charakterisieren sie das Stadtbild.

Besonders in der Anfangszeit der 1950er Jahre war die japanische Infrastruktur von „Little Tokyo am Rhein“, wie Düsseldorf heute genannt wird, noch nicht sonderlich ausgeprägt. Doch die Düsseldorfer Japanerinnen und Japaner wussten sich mit kreativen Ideen zu helfen. So verwendeten sie beispielsweise deutschen Milchreis anstelle des japanischen Klebreises.

Erst mit dem starken Wachstum der japanischen Bevölkerung in den 1960er Jahren entwickelte sich die japanische Infrastruktur in Düsseldorf. Zu dieser Zeit entstand auch die Idee, ein Japan-Center zu eröffnen, das 1978 fertiggestellt wurde. Für viele Jahre sollte es der Standort der Japanischen Industrie- und Handelskammer, des Japanischen Generalkon-

デュッセルドルフには和食レストラン、日系旅行代理店、多数の美容院をはじめ、日本食品店、書店、家具店など、日本のサービスおよび商品を提供するさまざまなジャンルのお店があります。特にクロス街通りとインマーマン通りにはこれらの店舗が軒を並べ、街の景観を特徴づけています。

この日本人街は今では「ライン河畔のリトル・トーキョー」と呼ばれるようになりましたが、日本企業がデュッセルドルフに進出し始めた1950年代には、まだそれほど目立つものはありませんでした。しかし、デュッセルドルフの日本人たちは独創的なアイデアで自分たちの生活を快適にする術を心得ていました。たとえば、ジャポニカ種の米の代わりにドイツのミルクライスというライスプディング用の米を使ったのもそうした知恵のひとつです。

デュッセルドルフの日本人向けインフラストラクチャーが発達したのは、1960年代に日本

sulats und der *Bank of Tokyo* sein. Es beherbergte sogar eine Niederlassung der großen japanischen Kaufhauskette *Mitsukoshi*, die jedoch 2009 aufgelöst wurde. Das Hotel Nikko befindet sich noch heute dort.

Ebenfalls in den 1970er Jahren startete *Takagi Books* als erste japanische Buchhandlung Europas ihre Pforten. Mittlerweile führt Yurie Takagi den Betrieb ihrer Eltern in zweiter Generation fort, seit 2015 sogar wieder in denselben Räum-

人の数が急激に増えてからのことです。日本センターを作ろうというアイデアが持ち上がったのもその頃で、これは1978年に完成する運びとなりました。その建物にはその後長年にわたって、日本商工会議所、日本国総領事館および東京銀行が置かれることになりました。それだけでなく、日本の大手百貨店「三越」の支店もテナントとして入居しました。なお、三越は2009年に撤退しましたが、ホテル日航は現在もここで営業しています。

同じく1970年代に、欧州初の日本語専門書店である高木書店が開店しました。現在、同書

Zeitschriftenabteilung der Buchhandlung Takagi  
高木書店の雑誌コーナー



© Dieter Aleleben

Die Gründerinnen von Anmo Art/Cha  
「Anmo Art/Cha」  
を創業者の2人



© Düsseldorf Marketing/S. Weniger (3)



© David Young (3)



© Düsseldorf Marketing/S. Weniger

Yurie Takagi und ihr Geschäft  
高木ユリ恵さんと高木書店



### Little Tokyo

Von derzeit fast 650 japanischen in Nordrhein-Westfalen ansässigen Firmen, befinden sich 410 im Düsseldorfer Stadtgebiet. Dazu leben 8.500 Japanerinnen und Japaner (NRW: 15.000) in Düsseldorf. Größere japanische Gemeinden gibt es in Europa nur noch in London und Paris.

#### リトル・トーキョー

ノルトライン=ヴェストファーレン州に拠点を置く日本企業は現在650社。そのうち410社がデュッセルドルフとその近郊にあります。また、デュッセルドルフで生活する日本人は 8500人 (ノルトライン=ヴェストファーレン州全体では1万5000人)と、デュッセルドルフは、ロンドン、パリに続いてヨーロッパで3番目に日本人人口が多い都市となっています。

lichkeiten, in denen ihre Eltern damals ihr Geschäft gründeten. Besonders an den Wochenenden sind dort zahlreiche, zumeist junge Fans der japanischen Pop-Kultur vor dem Ladenlokal anzutreffen.

Während die Geschäfte rund um die Immermannstraße in den Anfängen nur den alltäglichen Bedarf der Düsseldorfer Japanerinnen und Japaner deckten, entwickelte sich Infrastruktur immer mehr zu einem Publikumsmagneten für deutsche und internationale Japan-Begeisterte.

So lässt die vielfältige Auswahl an japanischem Geschirr, Kochutensilien und Mobiliar von Kyoto – Japan Art Deco nicht nur das japanische Herz höher-



Kyoto by Japan Art Deco  
京都ジャパン・アート・デコ

店を運営している高木ユリ恵さんは両親から事業を受け継いだ二代目で、2015年には書店を両親が開業した当時の場所にリニューアルオープンしました。週末ともなると、書店の前に日本ポップカルチャーを愛する多くの若いファンが集まるので、そこが高木書店だとすぐに分かります。

当初、インマーマン通り界隈の商店は、デュッセルドルフの日本人が日常的に必要なものだけを販売していましたが、このインフラは次第にドイツ人や外国人の日本ファンを

schlagen. Das internationale Interesse an japanischen Waren in Düsseldorf zeigt sich auch durch Anmo Art/Cha, ein Tee-geschäft mit angeschlossener Kunstgalerie. Verbunden durch ihre Begeisterung für Teekultur und Kunst, eröffneten die deutsche und die japanische Gründerin gemeinsam ihren Laden nahe der Immermannstraße.

Aufgrund der Tatsache, dass man in Düsseldorf viele authentische Kultur- und Konsumgüter erwerben kann, die sich außerhalb Japans nur schwer finden lassen, ist es nicht verwunderlich, dass sich „Little Tokyo“ zu einem charakteristischen Aushängeschild für die Stadt Düsseldorf entwickelt hat.

惹きつけるようになりました。京都ジャパン・アート・デコで和食器や調理用具、家具などの多彩な品揃えに心をときめかせるのは、日本人だけではなくありません。デュッセルドルフの日本製品に関心を持つのが日本人だけではないことは、美術ギャラリーを併設するお茶専門店「ANMO Art/Cha」を見ても分かります。インマーマン通りの程近くにこのお店を開いたのは、お茶文化と芸術を愛するドイツ人と日本人の2人の女性です。

デュッセルドルフでは、海外ではなかなか手に入らない日本独特の本格的な文化製品や消費財を多数購入できます。こうしたことも併せて、「リトル・トーキョー」がデュッセルドルフ市の重要な魅力になっているといっても過言ではありません。

# DoKomi

## DoKomi



Die erste DoKomi im Freien Christlichen Gymnasium Reisholz, 2009  
上: ライスホルツ自由キリスト教ギムナジウムで2009年に開催された、第一回DoKomi

# M

Mit mehr als 55.000 Besucherinnen und Besuchern im Veranstaltungsjahr 2019 ist die DoKomi die größte Expo für Fans japanischer Pop-Kultur in Deutschland. Die Entwicklung seit der Entstehung im Jahr 2009 ist eine beeindruckende Erfolgsgeschichte: Bereits die erste DoKomi, die in der Aula des Freien Christlichen Gymnasiums Reisholz stattfand, übertraf die Erwartungen der beiden Gründer, Andreas Degen und Benjamin Schulte, als anstatt der erwarteten 300 Gäste 1.800 Japan Begeisterte erschienen.

Da die DoKomi seitdem stetig gewachsen ist, wurde sie 2016 erstmalig nicht nur im Messe- Congress Center der Messe Düsseldorf, sondern auch in den benachbarten Messehallen durchgeführt. Im Zuge der Expansion der Veranstaltung hat sich auch die Organisation professionalisiert. Ursprünglich als rein ehrenamtlich betriebene Convention ins Leben gerufen, verschaffte die Umwandlung der DoKomi in ein GmbH 2014 dem Organisationsteam eine größere Planungssicherheit. Unverändert bleibt hingegen das ehrenamtliche Engage-



Volle Gänge im CCD  
多くの人でにぎわうCCD

DoKomiはドイツ最大のアニメ・ジャパンエキスポで、2019年には5万5000人を上回る来場者を記録しました。初めてDoKomiが開催されたのは2009年のことです。会場はデュッセルドルフ市にあるライスホルツ自由キリスト教ギムナジウムの講堂でした。発起人のアンドレアス・デゲンさんとベンヤミン・シュルテさんは、300人程度の来場者を予想していましたが、実際にはそれを大きく上回る1800人が訪れたのです。

それ以来、DoKomiは目覚ましい成長を遂げます。来場者は増え続け、2016年にはメッセ・デュッセルドルフの見本市コンGRESSセンターだけでなく、隣接する見本市ホールでも開催されるようになりました。

イベントの規模拡大に伴い、事務局も専門性を高めています。DoKomiは発足当時、ボランティアが運営していました。それが2014年に有限会社に移行したことで、主催者たちはより確実な環境でイベントを計画できるようになりました。それでも、地域社会から参加するボランティアの取り組みは発足当時のままで、これがイベント成功の決め手になっています。

ment aus der Community, das nach wie vor ausschlaggebend für den Erfolg der Veranstaltung ist.

Die überregionale Wahrnehmung der DoKomi trug maßgeblich dazu bei, den Bekanntheitsgrad von Düsseldorf als Zentrum für japanische Kultur und Wirtschaft zu steigern. Die daraus folgende Erweiterung der japanischen Infrastruktur wirkt sich positiv auf den Umsatz von Einzelhandel, Gastronomie und Unternehmen aus. Zudem wird die DoKomi von einigen der japanischen Institutionen vor Ort unterstützt, insbesondere durch die Deutsch-Japanische Gesellschaft am Niederrhein (DJG) und das Japanische Generalkonsulat.

Ein besonderes Highlight der DoKomi ist der *Cosplay Ball* am Abend.



Der Cosplay Ball  
コスプレ・イブニングパーティ

DoKomiは地域を超えて知られるようになり、ひいてはデュッセルドルフが日本の文化やビジネスの中心地として知名度を高めるのに大きく貢献しています。DoKomiは既存の日本社会の社会基盤を補完するだけでなく、小売店や飲食店の売上高、そして企業の事業にも好影響を与えています。さらに、DoKomiは現地の日本関連機関、特にニーダーライン独日協会と在デュッセルドルフ日本国総領事館の後援を受けています。

また、コスプレ・イブニングパーティはDoKomiのハイライトでも特に注目を浴びるプログラムとなっています。

## Namensgebung

Der Name *DoKomi* ist eine Abkürzung für *Doitsu Komikku Maketto*. Das bedeutet so viel wie „Deutscher Comic Markt“ und ist in Hommage an die größte Anime-/Manga-Convention in Japan, die *Comiket*, entstanden.

### ママ知識

「DoKomi」という名前は、「Doitsu Komikku Maketto」(ドイツ・コミック・マーケット)の略称で、日本最大のアニメ漫画同人誌即売会として知られる「Comiket」(コミックマーケット)に倣ったものです。

# Japan Desk der Fortuna Düsseldorf

## フォルトゥナ・デュッセルドルフのジャパン・デスク

Justin Toshiki Kinjō  
mit Fan am Japan-Tag  
日本デーでファンと  
金城ジャスティン俊樹選手



Die Geschichte des Japan Desk der Fortuna Düsseldorf und damit des japanischen Fanclubs des Düsseldorfer Traditionsvereins begann 2008 mit Gengo Seta. Anlässlich eines Praktikums bei der Pressestelle der Fortuna Düsseldorf entwickelte er sich schnell zum Japan-Beauftragten. Mittlerweile wurde das Japan Desk der Fortuna zu einem Zweimannbetrieb und ist in der Bundesliga einzigartig.

Dabei kann das Japan Desk auf eine erfolgreiche Geschichte zurückblicken. So gelang es Gengo Seta durch sein gutes Netzwerk innerhalb der japanischen Community, japanische Sponsoren wie Toyo Tires zu gewinnen. Ein weiterer Aufgabenbereich ist die Betreuung der japanischen Spieler, wie ehemals Takashi Usami und Genki Haraguchi oder aktuell Ao Tanaka und Takashi Uchino.

Ebenso wichtige Aspekte der Arbeit des Fortuna Japan Desk sind zahlreiche Corporate Social Responsibility Aktivitäten in Richtung japanischer Gemeinde, wie etwa „Fortuna Unterricht“ der Japanischen Schule, Stadionführungen für Mit-

2008年、デュッセルドルフの伝統豊かなサッカークラブ「フォルトゥナ・デュッセルドルフ」に日本デスクが設置され、日本人ファンクラブの歴史が始まりました。当時、フォルトゥナ・デュッセルドルフの広報部で研修をしていた瀬田元吾さんは、短期間のうちに日本関連業務を任せられるようになりました。今では2人のスタッフを擁するフォルトゥナ日本デスクは、ブンデスリーガでもユニークな存在です。

日本デスクはこれまでに、瀬田元吾さんが日本人社会で築いた厚い人脈のおかげで、東洋タイヤをはじめとする日系企業をスポンサーとして獲得するなどの実績をあげています。さらに、日本語版クラブ誌「フォルトゥナ通信」を発行するだけでなく、2014年からはクラブの日本語版ウェブサイトも運営しています。また、かつての宇佐美貴史や原口元気、現在の田中碧や内野聖陽など、クラブに在籍する日本人選手のお世話も任務に含まれます。

フォルトゥナ日本デスクのもう一つの重要な仕事は、日本人社会に対して社会的責任を果たすことです。その一環として、たとえば日本人学校での「フォルトゥナ・レッスン」、さまざまな日系機関のメンバーのためのスタジアム見学会、日本デーでのフォルトゥナ・スタンドなどを実施しています(写真)。



Fortuna-Stand auf dem Japan-Tag 2016  
2016年の日本デーに出展した  
フォルトゥナのブース

Autogrammstunde mit Fortuna-Spieler, 2018  
2018年、フォルトゥナの選手達のサイン会



Gengo Seta mit weiblichem Fortuna-Fan  
瀬田元吾さんと  
フォルトゥナの女性ファン



### Fortuna Aktuell

Das Japan Desk veröffentlicht nicht nur die japanische Version der Vereinszeitschrift Fortuna Aktuell, sondern betreibt seit 2014 auch eine japanische Homepage.

### Fortuna Aktuell

フォルトゥナ・デュッセルドルフの日本デスクは日本語版クラブ誌「Fortuna Aktuell」の発行に加えて、2014年からは日本語版ホームページも運営しています。

glieder der verschiedenen japanischen Institutionen oder der Fortuna Stand auf dem Japan-Tag.

Im Sommer 2020 kehrte Gengo Seta nach Japan zurück. Seitdem wird das Japan Desk von Hayato Yakumaru und Taiki Hirooka betreut, der ebenso wie Gengo Seta bereits selbst Erfahrungen als Spieler bei Fortunas U23 sammeln konnte.

Das Japan Desk der Fortuna ist jedoch nicht die einzige Schnittstelle zwischen Japan und Fußball in Düsseldorf: Im Oktober 2020 eröffnete die Japan Football Association ihr erstes Auslandsbüro weltweit in Düsseldorf.

2020年夏に瀬田元吾さんが日本に帰国すると、薬丸隼人さんと広岡大貴さんが日本デスクの業務を引き継ぎました。広岡さんは瀬田元吾さんと同じく、フォルトゥナのU23でプレーした経歴の持ち主です。

ところで、フォルトゥナ日本デスクが日本とデュッセルドルフのサッカー界唯一の交点というわけではありません。2020年10月には、日本サッカー協会初の海外事務所がデュッセルドルフに開設されています。

# Düsseldorf-Abend in Tokyo

## 東京デュッセルドルフの夕べ

Kanpai, 2019  
乾杯! (2019年)



© Hans Sauter

Gästeempfang durch OB Dirk Elbers, 2014  
お客様を迎えるディルク・エルバース市長 (2014年)



Eine in dieser Form einzigartige Veranstaltung für die Vertreterinnen und Vertreter japanischer Unternehmen mit Niederlassungen in Düsseldorf und NRW ist der traditionelle Düsseldorf-Abend in Tokyo. Mit rund 1.000 Gästen ist er die wichtigste deutsch-japanische Netzwerk-Veranstaltung in Japan.

In Japan ist es üblich, dass die Angestellten der Unternehmen und Institutionen für einige Jahre in Niederlassungen im Ausland entsendet werden. Daher verbringen die japanischen Mitarbeitenden häufig nur einen begrenzten Zeitraum in Düsseldorf. Um die Beziehung zu ehemaligen „Düsseldorfer Japanerinnen und Japanern“ auch nach ihrer Rückkehr in das Headquarter ihres Unternehmens aufrechtzuerhalten, wurde der Düsseldorf-Abend 1981 von der Stadt Düsseldorf gemeinsam mit der Messe ins Leben gerufen und 1995 erstmals unter Beteiligung des Landes NRW veranstaltet. Mittlerweile findet er alle drei Jahre statt mit dem Ziel, alte Beziehungen und Freundschaften zu pflegen sowie neue Kontakte zu knüpfen. Der Aufenthalt in Düsseldorf war für viele Japanerinnen

東京デュッセルドルフ・アーベント(デュッセルドルフの夕べ)は、デュッセルドルフ市とノルトライン・ヴェストファーレン州に拠点を置く日系企業の代表者の皆さんが集う、ユニークな交流会です。日本の企業や団体は通常、社員または職員を海外の現地法人に駐在員として数年間派遣します。そのため、日本人の従業員がデュッセルドルフで生活する期間に限られていることがほとんどです。彼らが日本にある本社に戻ってからも、かつての「デュッセルドルフの日本人」とのつながりを維持しようと、デュッセルドルフ市はメッセ・デュッセルドルフと協力して1981年に「デュッセルドルフの夕べ」と銘打った交流会を発足させました。1995年からはノルトライン・ヴェストファーレン州もこの催しに参加し、今では3年に1回のペースで、旧交を温めたり、新しい人脈を作ったりする場となっています。約1000人

and Japaner eine eindrucksvolle Zeit in ihrem beruflichen Werdegang. So haben sie bei Düsseldorfer Altbier, das dafür eigens von Düsseldorf nach Tokyo transportiert wird, und rheinischem Buffet am Düsseldorf-Abend die Gelegenheit, sich mit Beschäftigten der Stadt, der Messe und des Landes NRW sowie mit ehemaligen Düsseldorfer Kolleginnen und Kollegen auszutauschen.

Der Düsseldorf-Abend ist immer mit der Reise einer vom amtierenden Düsseldorfer Oberbürgermeister angeführten Delegation nach Japan verbunden, in deren Rahmen unter anderem die Präfektur Chiba sowie für den Standort Düsseldorf wichtige Unternehmen besucht und Investmentseminare durchgeführt werden.

が集うこのパーティーは、日本で最も重要な独日ネットワークイベントです。

デュッセルドルフでの滞在は多くの日本人にとって、キャリアの中で印象深い年月となっているようです。デュッセルドルフの夕べは、特別にデュッセルドルフから東京に輸送されたデュッセルドルフ・アルトビールを飲み、ライン風ビュッフェに舌鼓を打ちながら、デュッセルドルフ市、メッセ、ノルトライン・ヴェストファーレン州の代表者たちやかつてデュッセルドルフで働いた同僚たちと交流する場を提供します。

デュッセルドルフの夕べに合わせてデュッセルドルフ市長を団長とする代表団も来日し、千葉県ならびに企業立地デュッセルドルフにとって大切な企業を訪問するほか、企業誘致セミナーも行っています。

Rheinisches Buffet beim  
Düsseldorf-Abend, 2011  
「デュッセルドルフの夕べ」  
のライン風ビュッフェ (2011年)



© NRW INVEST



Gemeinsames Kanpai von  
OB Joachim Erwin und Gouverneurin  
Akiko Dōmoto, 2005  
ヨアヒム・エルヴィン市長と堂本暁子  
千葉県知事がグラスを合わせて乾杯  
(2005年)



© Hans Sauter

### Eröffnung

Die Veranstaltung wird traditionell eröffnet durch den Fassanstich und das gemeinsame Kanpai (Prosit!, wörtlich: das Glas leeren) der Veranstalter mit Vertreterinnen und Vertretern der deutschen Botschaft, der Präfektur Chiba und der Altbierbrauerei.

### 開会

この交流会は、ビア樽の開栓と、主催者、在日ドイツ大使館、千葉県およびアルトビール醸造所の代表者による「乾杯」の唱で始まるのが恒例になっています。

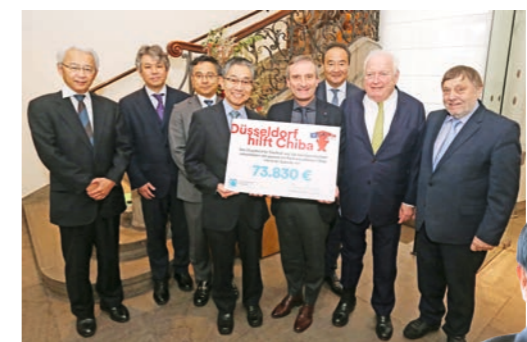
# Partnerschaft zwischen Düsseldorf und der Präfektur Chiba

## 千葉県とデュッセルドルフ市のパートナーシップ

Chiba Castle  
千葉城



Gouverneurin Akiko Domoto trägt sich im Beisein von OB Joachim Erwin ins Goldene Buch der Stadt ein, 2006. デュッセルドルフ来賓名簿「Goldenes Buch」に記帳する堂本暁子知事とヨアヒム・エルヴィン市長



© LHD/D. Young



Chiba-Empfang beim Japan-Tag 2010 2010の日本デーでは千葉からのお客様をお迎えしました



© LHD/M. Zanin

Oben: Überreichung des Spendschecks an OB Thomas Geisel (Mitte) 上: 寄付金の小切手をトーマス・ガイゼル市長(中央)に贈呈

Empfang von Austauschschüler\*innen aus Chiba im Jan-Wellem-Saal, 2018 千葉からの交換留学生をヤン・ヴェレム広間で歓迎(2018年)



© LHD/M. Gsettenbauer

Gouverneur Kensaku Morita und OB Thomas Geisel mit den Vertragsurkunden zur Partnerschaft, 2019 森田健作 千葉県知事、トーマス・ガイゼル市長。姉妹都市のパートナーシップ契約書(2019年)



Die östlich an Tokyo angrenzende Präfektur Chiba ist mit rund 6,3 Millionen Einwohnerinnen und Einwohnern eine der bevölkerungsreichsten Präfekturen Japans. Dank des Flughafens Narita, des Hafens der Stadt Chiba und des Tokyo Bay Aqualine Highway, der Chiba über die Bucht von Tokyo hinweg mit der Metropole verbindet, ist die Präfektur national wie international hervorragend angebunden.

Vermittelt durch den damaligen japanischen Generalkonsul in Düsseldorf und späteren japanischen Botschafter in Deutschland Prof. Takahiro Shinyo, stehen seit einer Japan-Reise von Oberbürgermeister (OB) Joachim Erwin im Jahr 2004 Düsseldorf und Chiba im kontinuierlichen Dialog miteinander. 2005 wurde eine gemeinsame Erklärung zur Zusammenarbeit durch OB Erwin und die damalige Gouverneurin der Präfektur Chiba Akiko Dōmoto unterzeichnet.

Seitdem hat sich ein lebhafter Austausch entwickelt. So gehören alljährliche Begegnungen jugendlicher Sportlerinnen und Sportler, gegenseitige Besuche der

東京都と西で接する千葉県は、県民約630万人を擁し、日本で最も人口の多い県の一つです。成田国際空港、千葉市の港、そして東京湾を挟んで千葉県と首都を結ぶ東京湾アクアラインなど、国内各地はもとより海外へも抜群のアクセスを誇ります。千葉県にはさらに、アジア屈指の見本市会場である幕張メッセがあります。

デュッセルドルフ市と千葉県の交流が始まったのは、2004年のことです。ヨアヒム・エルヴィン市長が来日した際に、在デュッセルドルフ日本国総領事、神余隆博氏(後に在ドイツ日本国大使)の仲介により千葉県を訪問したのがきっかけとなりました。2005年にはエルヴィン市長と堂本暁子千葉県知事(当時)が共同声明書に調印するに至り、それ以来活発な交流を続けています。たとえば、若いスポーツ選手の交流、交響楽団の相互訪問、さまざまなテーマでの情報交換などは、両自治体で欠かすことのできない毎年恒例の行事となっています。

そして2019年、毎年恒例の日本デーが開催されていた5月25日に、当時のトーマス・ガイゼル市長と森田健作知事が、州都デュッセルドルフと千葉県の姉妹提携合意書に署名しました。千葉県は2006年から毎年、日本デーに「千葉県PRブース」を出展してマスコットのチーバくんとともにイベントを盛り上げています。

Symphonieorchester sowie der Informationsaustausch zu verschiedensten Themen fest zum Jahresprogramm beider Partner.

Am 25. Mai 2019 unterzeichneten der damalige OB Thomas Geisel und Gouverneur Kensaku Morita den offiziellen Partnerschaftsvertrag zwischen der Landeshauptstadt Düsseldorf und der Präfektur Chiba im Rahmen des jährlichen Japan-Tages. Seit 2006 ist die Präfektur zudem regelmäßig mit einem Informationstand sowie mit ihrem Maskottchen Chiba-kun auf dem Japan-Tag vertreten.

Im Herbst 2019 wurde die Präfektur Chiba innerhalb von sechs Wochen von zwei Taifunen und verheerenden Starkregenfällen erfasst. Als Zeichen der Solidarität beschloss der Rat der Landeshauptstadt Düsseldorf in seiner Novembersitzung einstimmig eine finanzielle Unterstützung der Partnerpräfektur von 50.000 Euro. Zudem initiierte die Stadtverwaltung die Spendenaktion Hilfe für Chiba, bei der Düsseldorf Bürgerinnen und Bürger für die Opfer der Naturkatastrophen in der Partnerpräfektur spenden konnten.

### パートナーシップの賜物

2019年秋、千葉県は6週間の間に2つの台風と壊滅的な豪雨に見舞われました。州都デュッセルドルフは11月の市議会で、連帯の意を込めて千葉県に5万ユーロの義援金を贈ることを全会一致で決定しました。さらにデュッセルドルフ市は「Help for Chiba」という募金キャンペーンを展開し、市民に千葉県の被災者への支援を呼びかけました。その結果、2019年12月までに各種協会、個人、財団、企業から約2万4000ユーロの寄付金が集まりました。この寄付金は市議会が支出を決定した義援金と一緒に千葉県庁に直接届けられ、同県庁から地域の被災世帯に分配されました。

Bis Dezember 2019 kamen so durch Vereine, Privatpersonen, Stiftungen und Unternehmen knapp 24.000 Euro zusammen. Gemeinsam mit den beschlossenen Finanzhilfen des Rates erreichten die Gelder direkt die Präfekturverwaltung Chiba, die diese auf die betroffenen Haushalte der Region aufteilte.



### Chiba-kun

Das durch den Japan-Tag deutschlandweit bekannte Maskottchen der Präfektur Chiba, Chiba-kun, ist dem Umriss der Präfektur nachempfunden.

### チーバくん

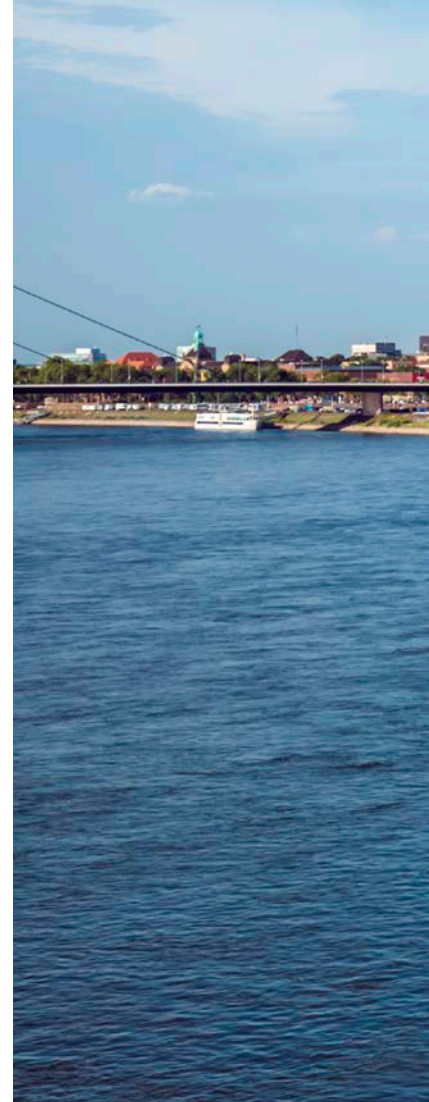
日本デーを通じてドイツ全国で有名になった千葉県のマスコットキャラクター。チーバくんは、横から見ると千葉県の形をしています。

# Interviews

## インタビュー

Im Jubiläumsjahr 2021 wurden Video-Interviews mit ausgewählten Akteurinnen und Akteuren der japanischen Gemeinde geführt, die über den QR-Code unten abgerufen werden können. Jede/jeder Interviewte wurde zu seiner/ihrer persönlichen Bindung zu Düsseldorf befragt und zur persönlichen wie beruflichen Historie sowie zur gegenwärtigen wie auch zukünftigen Einschätzung der Bedeutung Japans für die Landeshauptstadt. Die Video-Interviews sind auch unter [www.duesseldorf.de/internationales](http://www.duesseldorf.de/internationales) aufrufbar.

日独交流160周年となる2021年に、日本人社会で活躍する方々のビデオインタビューを行いました。インタビューでは、デュッセルドルフとの個人的なつながりと職歴、さらに現在と今後のデュッセルドルフにおける日本の重要性について伺いました。このビデオインタビューは下記のQRコードか、または[www.duesseldorf.de/internationales](http://www.duesseldorf.de/internationales)でご覧いただけます。



Landeshauptstadt  
Düsseldorf

### Herausgegeben von der

Landeshauptstadt Düsseldorf

Der Oberbürgermeister

Büro für Internationale und Europäische Angelegenheiten

Marktplatz 1-2, 40213 Düsseldorf

**Verantwortlich** Jessica Breitkopf

[www.duesseldorf.de](http://www.duesseldorf.de)

VIII/22-